|  |  |
| --- | --- |
| **Masrik-1 Project – Justification of proposed changes to the GSA** | **ԿԱՀ-ում փոփոխություններ կատարելու անհրաժեշտության հիմնավորումներ**  **ՄԱՍՐԻԿ-1 ԾՐԱԳԻՐ** |
| As requested, we have summarised below the rationale for each change proposed by (i) FRV (as the Sponsor) and (ii) EBRD and IFC (together the "**Lenders**") to the Government Support Agreement dated 18 July 2018 (the "**GSA**") for the Masrik-1 Solar project. | Ինչպես և պահանջվում էր, ներկայացնում ենք Մասրիկ-1 արևային ֆոտովոլտային ծրագրի շրջանակներում 2018թ․-ի հուլիսի 18-ին կնքված՝ Կառավարության աջակցության համաձայնագրում (այսուհետ՝ «**ԿԱՀ**») փոփոխություններ կատարելու (i) ԷֆԱրՎի-ի (այսուհետ՝ «Հովանավոր») և (ii) ՎԶԵԲ-ի ու ՄՖԿ-ի (այսուհետ՝ «Վարկատուներ») առաջարկությունների ամփոփ հիմնավորումները։ |
| The numbers in the classification row have the following meanings: | Դասակարգման սանդղակում օգտագործված թվերն ունեն հետևյալ նշանակությունը․ |
| 1. Conform to Precedent Transaction/Equal Treatment of Investors | Համապատասխանում է նախորդ գործարքին/ապահովված է հավասար ռեժիմ ներդրողների համար |
| 1. Conform to Requirements of International Project Finance for Solar Energy | Համապատասխանում է արևային էլեկտրաէներգիայի արտադրության ոլորտում նախագծային ֆինանսավորման միջազգային ստանդարտներին |
| 1. Conform to other project documents | Համապատասխանում է ծրագրի այլ փաստաթղթերին |
| 1. Technical/Mechanical Clean up | Տեխնիկական/մեխանիկական վերախմբագրում |

| **No.** | **Document Reference**  **Հղումներ** | **Proposed Change**  **Առաջարկվող փոփոխություններ** | **Rationale**  **Հիմնավորում** | **Classification**  **Դասակարգում** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Front page  Առաջին էջ | Insertion of "AMENDED AND RESTATED".  Ներառվել են «Փոփոխված և վերախմբագրված» բառերը | This reflects the decision to have one document that everyone can refer to and so the GSA is being amended and restated.  Սա արտացոլում է այն փաստը, որ կայացվել է որոշում ունենալ մեկ միասնական փաստաթուղթ, որտեղ ինկորպորացված կլինեն բոլոր փոփոխությունները, ինչի արդյունքում էլ այժմ առաջարկվում է փոփոխել և վերախմբագրել ԿԱՀ-ը։ | 4 |
|  | Table of Contents and new Appendix 8 (*Form of Assignment*)  Բովանդակություն և նոր հավելված 8 *(Պահանջների զիջման ձևաթուղթ)* | Insertion of "Appendix 8 FORM OF ASSIGNMENT".  Ներառվել են «Հավելված 8 Պահանջների զիջման ձևաթուղթ» բառերը։ | See Article 10.1(c) below.  Տե՛ս ստորև հոդված 10․1(c) | 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Abandonment"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*)  «Լքում» | The addition of "breach by the Government of its obligations," and clarification that the term used in the GSA is "Force Majeure Event".  Ավելացվել են «Կառավարության կողմից իր պարտավորությունների խախտում» բառերը։ Հստակեցում, որ ԿԱՀ-ում օգտագործվող եզրը հանդիսանում է «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքը»։ | The Developer should not be taken to have abandoned the Plant or the Project if the reason for the relevant event is a breach by the Government of its obligations under the GSA.  The change Force Majeure Event is to use the defined term.  Կառուցապատողը չի կարող համարվել Կայանը կամ Ծրագիրը լքած, եթե դրա պատճառը հանդիսանում է Կառավարության կողմից ԿԱՀ-ի համաձայն ստանձնած իր պարտավորությունների խախտումը։  Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքին վերաբերող փոփոխության նպատակն է կիրառել համապատասխան եզրն, որն ունի իր սահմանումը։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Acceptance Commission"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) «Ընդունող հանձնաժողով» | Replacing "Government" with "Developer".  «Կառավարության կողմից» բառերը փոխարինվել են «Կառուցապատողի կողմից» բառերով։ | The Developer, rather than the Government, will form the Acceptance Commission.  Ընդունող հանձնաժողովը ձևավորվում է Կառուցապատողի և ոչ թե Կառավարության կողմից։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*),  "Additional Equity Partner"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*)  «Լրացուցիչ Բաժնետեր-Գործընկեր» | Deleting "(c)".  Հեռացնել - (c)։ | The correct cross-reference is Article 3.2(b).  Ճիշտ հղումը պետք է լինի 3․2(b) կետին։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The addition of the definition of "Adverse Condition Event Purchase Price"  Ներառվել է «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գին» եզրի սահմանումը։ | This reflects that there is a termination regime for prolonged Adverse Condition Events.  Սա արտացոլում է այն հանգամանքը, որ Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը տալիս է պայմանագիրը լուծելու հնարավորություն։ | 1 (article/հոդված 16.2(i)) and/և 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Applicable Laws"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Կիրառելի Օրենքներ» | The insertion of "(including those governing the operations of the electrical grid including the market rules and the commercial rules)".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «(ներառյալ էլեկտրական ցանցի գործողությունը կարգավորող կանոնները, այդ թվում՝ շուկայի կանոնները և առևտրային կանոնները)»։ | This is a clarification to ensure that the market rules and commercial rules that are referred to in the PPA are covered.  Սա հստակեցում է։ Նպատակն է հստակեցնել, որ ԷԳՊ-ում հիշատակված շուկայի կանոնները և առևտրային կանոնները նույնպես ներառված են։ | 3 and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Applicable Permits"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Կիրառելի Թույլտվություններ» | The insertion of "registrations" and ", or Power Sector Entity, or the Offtaker" and replacing "Agreement" with "Document".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «գրանցումները», «կամ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի կամ Գնորդի» բառերը։ «Պայմանագրով» բառը փոխարինվել է «Փաստաթղթով» բառով։ | Registrations must be treated as Applicable Permits and must include permits to be provided by the Power Sector Entities or the Offtaker.  The defined term "Project Agreement" has been replaced with "Project Document" and all references throughout the GSA (and not separately mentioned in this justification document) have been updated accordingly. This is because the Licence is a Project Document.  Գրանցումները պետք է հավասարեցվեն Կիրառելի Թույլտվություններին։ Պետք է ներառված լինեն նաև Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակիցների կամ Գնորդի կողմից տրվող թույլտվությունները։  «Ծրագրի Պայմանագրեր» եզրը փոխարինվել է «Ծրագրի Փաստաթղթեր» եզրով։ ԿԱՀ-ում եղած բոլոր հղումները համապատասխանաբար փոփոխվել են (դրանց առանձին անդրադարձ չի կատարվի սույն փաստաթղթի շրջանակներում)։ Պատճառն այն է, որ Լիցենզիան Ծրագրի Փաստաթուղթ է։ | 2 and/և 3 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Bid".  Ավելացվել է նոր՝ «Մրցույթի Հայտ» եզրի սահմանումը։ | The capitalised word “Bid” is used in document (e.g. article 10.2) but it was not defined.  Մեծատառով գրված «Մրցույթի Հայտ» բառն օգտագործվում է փաստաթղթում (տե՛ս 10․2 Հոդվածը), սակայն սահմանումը բացակայում էր։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Bid Tariff".  Ավելացվել է նոր՝ «Մրցութային Սակագին» եզրի սահմանումը։ | In several places the GSA refers to the tariff that was submitted as part of FRV's Bid and therefore this tariff has been defined.  ԿԱՀ-ում մի շարք տեղերում հղում է կատարված ԷֆԱրՎի-ի Մրցույթի Հայտի շրջանակներում ներկայացված սակագնին։ Այստեղից էլ բխում է սակագնի սահմանման անհրաժեշտությունը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Change in Law"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Օրենքի Փոփոխություն» | * The insertion of "or any of the exemplary forms of the PPA or the Licence" and "of an Applicable Permit"; and * the deletion of "or" and "latter".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «կամ ԷԳՊ-ի կամ Լիցենզիայի օրինակելի ձևերի» և «Կիրառելի Թույլտվության դեպքում» բառերը։  Հեռացվել են «կամ» և «վերջինս» բառերը։ | If the exemplary forms of the PPA or the Licence are changed, it has to be clear that this is a Change in Law.  Պետք է հստակեցնել, որ ԷԳՊ-ի և Լիցենզիայի օրինակելի ձևերի փոփոխությունը հանդիսանում է Օրենքի Փոփոխություն։ | 2 and/և, partly/մասնակիորեն, 1 (article/հոդված 1.3) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Conditions Precedent Deadline"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Հետաձգող Պայմանների Վերջնաժամկետ» | The replacement of "the date that is 180 Days after the Signing Date" with "16 December 2019".  «Ստորագրման ամսաթվից 180 օր անց ընկնող ամսաթիվը» բառերը փոխարինվել են «2019թ․-ի դեկտեմբերի 16-ը» բառերով։ | This reflects what has been agreed between FRV and the Government in the side letter dated 23 July 2019.  Սա արտացոլում է 2019թ․-ի հուլիսի 23-ին ԷֆԱրՎի-ի և Կառավարության միջև կնքված լրացուցիչ համաձայնագրով ամրագրված պայմանավորվածությունը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Contracted Capacity"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Պայմանագրային Հզորություն» | * The insertion of "nominal", "at the Delivery Point" and "(representing AC power output),"; and * replacing a comma with a semi-colon. * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «անվանական», «Մատակարարման Կետում», (ներկայացնելով փոփոխական հոսանքով հզորության ելք), և * Անգլերեն տեքստում ստորակետը փոխարինվել է կետ ստորակետով։ | These are technical clarifications.  Սրանք տեխնիկական հստակեցումներ են։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Cost"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ծախս» | The insertion of "or Adverse Condition Event" in two places.  Երկու տեղում ներառվել են «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք» բառերը։ | Costs also should cover costs arising from Adverse Condition Events.  Ծախսերը պետք է ներառեն նաև Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքով առաջացած ծախսերը։ | 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Deemed Period"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ենթադրյալ Ժամանակահատված» | Moving the definition to below the definition of "Deemed Energy Payment".  Եզրի սահմանումն այժմ հաջորդում է «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարում» եզրի սահմանմանը։ | To put the definitions in the correct alphabetical order.  Փոփոխությունը կատարվել է սահմանումների այբենական հերթականությունը պահպանելու նպատակով։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Deemed Energy Payment".  Ավելացվել է նոր՝ «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարում» եզրի սահմանումը։ | Included as this term is defined in Article 10.2.  Ներառվել է, քանի որ եզրի սահմանումն առկա է 10․2 Հոդվածում։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Developer Event of Default Purchase Price"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) «Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գին» | Replacing "purchase price" with "Purchase Price".  «գնման գինը» փոխարինվել է «Գնման Գնով» | To use the defined term.  Կիրառվել է սահմանված եզրը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Direct Agreement".  Ավելացվել է նոր՝ «Ուղղակի Պայմանագիր» եզրի սահմանումը։ | The term was previously used but not defined. For clarity, this term is now defined in Article 12.2(b)(iii).  Եզրը նախկինում էլ կիրառվում էր, սակայն սահմանումը բացակայում էր։ Հստակության համար եզրն այժմ սահմանված է 12․2(b)(iii) Հոդվածում։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Direct Costs".  Ավելացվել է նոր՝ «Ուղղակի Ծախսեր» եզրի սահմանումը։ | To reflect reference deal.  Արտացոլում է նախորդ գործարքի համապատասխան դրույթը։ | 1 (article/հոդված 1.3) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Emergencies"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Կրիտիկական Իրավիճակներ» | The insertion of the new definition "Emergencies".  Ավելացվել է նոր՝ «Կրիտիկական Իրավիճակներ» եզրի սահմանումը։ | Included at the request of Avag. The Lenders accept that the Government would not be required to pay Deemed Energy Payments in respect of any hours of generation lost due to Emergencies for up to an aggregate of 36 hours per calendar year.  Ներառվել է Ավագի խնդրանքով։ Վարկատուները համաձայն են, որպեսզի Կառավարությունը Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումներ չկատարի, եթե կորսված արտադրության ժամերը Կրիտիկական Իրավիճակների հետևանք են, պայմանով, որ այդ ժամերի քանակը մեկ օրացուցային տարվա ընթացքում չի գերազանցի 36 ժամը։ | 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "EPC Signature Date"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «ՆԳԿ Ստորագրման Ամսաթիվ» | The deletion of the definition “EPC Signature Date”.  «ՆԳԿ Ստորագրման Ամսաթիվ» եզրի սահմանումը հեռացվել է։ | The term "EPC Signature Date" is not used in the GSA.  «ՆԳԿ Ստորագրման Ամսաթիվ» եզրը չի կիրառվում ԿԱՀ-ում։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Financial Close"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ֆինանսավորման Ամփոփում» | The insertion of "on", "principal" and ", subject to the terms and conditions thereof, are".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «հիմնական» և «համաձայն այդ փաստաթղթերի պայմանների և պահանջների»։ | To clarify that only the principal Financing Documents will need to be signed in order to achieve Financial Close.  Հստակեցվում է, որ Ֆինանսավորման Ամփոփման նպատակով անհրաժեշտ է միայն ստորագրել հիմնական Ֆինանսավորման Փաստաթղթերը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Financial Close Deadline"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ֆինանսավորման Ամփոփման Վերջնաժամկետ» | The replacement of "the date that is 180 Days after the Signing Date" with "16 December 2019".  «Ստորագրման ամսաթվից 180 օր անց ընկնող ամսաթիվը» բառերը փոխարինվել են «2019թ․-ի դեկտեմբերի 16-ը» բառերով։ | This reflects what has been agreed between FRV and the Government in the side letter dated 23 July 2019.  Սա արտացոլում է 2019թ․-ի հուլիսի 23-ին ԷֆԱրՎի-ի և Կառավարության միջև կնքված լրացուցիչ համաձայնագրով ամրագրված պայմանավորվածությունը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Financial Close Longstop Date"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ֆինանսավորման Ամփոփման Ծայրահեղ Ամսաթիվ» | The replacement of "the date that is 90 Days after the Financial Close Deadline" with "16 December 2019".  «Ֆինանսավորման Ամփոփման Վերջնաժամկետից 90 օր անց ընկնող ամսաթիվը» բառերը փոխարինվել են «2019թ․-ի դեկտեմբերի 16-ը» բառերով։ | This reflects what has been agreed between FRV and the Government in the side letter dated 23 July 2019.  Սա արտացոլում է 2019թ․-ի հուլիսի 23-ին ԷֆԱրՎի-ի և Կառավարության միջև կնքված լրացուցիչ համաձայնագրով ամրագրված պայմանավորվածությունը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Financing Documents "  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ֆինանսավորման Փաստաթղթեր» | The insertion of:   * "(including for senior and mezzanine debt agreements or instruments), direct debits"; * " or currency "; * " (including any common terms, accounts or security agent agreements entered into in connection with the loans)"; and * "fully subordinated " (in two places); and   the deletion of a comma.  Ներառվել են հետևյալ բառերը․  «(այդ թվում՝ առաջնայնություն ունեցող և մեզանին պարտավորությունների վերաբերյալ պայմանագրերի կամ փաստաթղթերի համար), անակցեպտ կարգով գանձման վերաբերյալ պայմանագրերը» և  «կամ արժույթի»  «(այդ թվում՝ փոխառությունների/վարկերի հետ կապված՝ ընդհանուր պայմանների, հաշիվների կամ ապահովման միջոցի գործակալի մասին պայմանագրերը)», և  Երկու տեղում՝ «ամբողջությամբ ստորադասված» բառերը։  Անգլերեն տեքստում հեռացվել է ստորակետը։ | To clarify that the definition of Financing Documents covers the financing documents that will be entered into by the Lenders.  Հստակեցվում է այն փաստը, որ «Ֆինանսավորման Փաստաթղթեր» եզրը ներառում է ֆինանսավորման բոլոր այն փաստաթղթերը, որոնք կստորագրվեն Վարկատուների կողմից։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Financing Parties"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ֆինանսավորման Կողմերը» | The insertion of ", hedging" and "(together with any agents or trustees of such Persons)".  Ներառվել են «հեջավորում» և «(այդ անձանց ցանկացած գործակալի կամ հավատարմագրային պահառուի հետ)» բառերը։ | The financing will include hedging and agents and trustees will act for Lenders. To clarify that this is covered by the definition.  Ֆինանսավորման նպատակով կիրառվելու է հեջավորում, իսկ գործակալները և հավատարմագրային պահառուները գործելու են Վարկատուների անունից։ Հստակեցվում է, որ սահմանումը ներառում է վերոգրյալը։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The deletion of the definition of "Force Majeure or Adverse Condition Event".  Հեռացվել են «Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք» բառերը։ | Clarifying that the defined terms used in the GSA are "Force Majeure Event" and "Adverse Condition Event".  Հստակեցվում է, որ ԿԱՀ-ում կիրառվող եզրերն են «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը» և «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքը»։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Force Majeure Event Purchase Price"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի Գնման Գին» | Replacing "purchase price" with "Purchase Price".  «գնման գին» բառերը փոխարինվել են «Գնման Գին» բառերով։ | To use the defined term.  Նպատակն է կիրառել սահմանված եզրը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Government Authority"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Պետական Մարմին» | The insertion of "PSRC" and "or the Central Bank of the Republic of Armenia".  Ներառվել են «ՀԾԿՀ-ն» և «կամ Հայաստանի Հանրապետության Կենտրոնական Բանկը» բառերը։ | To clarify that the PSRC (who plays a regulatory role in the sector) and the Central Bank of the Republic of Armenia are "Government Authorities".  Հստակեցվում է, որ ՀԾԿՀ-ն, որը հանդիսանում է ոլորտի կարգավորողը, և ՀՀ ԿԲ-ն նույնպես հանդիսանում են Պետական Մարմիններ։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Government Event of Default Purchase Price"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գին» | Replacing "purchase price" with "Purchase Price".  «գնման գին» բառերը փոխարինվել են «Գնման Գին» բառերով։ | To use the defined term.  Նպատակն է կիրառել սահմանված եզրը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Grid Event".  Ներառվել է նոր՝ «Ցանցին Առնչվող Դեպք» եզրի սահմանումը։ | To reflect market standard provisions in relation to grid events and their treatment as Adverse Condition Events.  It was agreed that substantive changes could not be made to PPA and therefore grid events would be treated in the GSA.  Նպատակն է ներառել շուկայում սովորաբար հանիդպող դրույթներ ցանցին առնչվող դեպքերի վերաբերյալ և դրանք որակել, որպես Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր։  Հստակեցվել է, որ ԷԳՊ-ում էական փոփոխություններ չեն կարող կատարվել, և հետևաբար ցանցին առնչվող դեպքերը պետք է կարգավորվեն ԿԱՀ-ով։ | 2, 4 and/և, partly/մասնակիորեն, 1 (article/հոդված 14.1(e)(4)(ii)) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Independent Engineer"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Անկախ Ինժեներ» | * The deletion of "approved by the Government and", "between" and "Parties"; and * insertion of "(after consultation with, and in the absence of objection prior to such appointment by, the Ministry of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia)", "by" and "Developer". * Հեռացվել են «հաստատված է Կառավարության կողմից», «Կողմերի» բառերը։ * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «(մինչև նշանակումը ՀՀ տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարության հետ խորհրդակցությամբ և դրա կողմից առարկությունների բացակայության պայմանով)», «Կառուցապատողի»։ | As requested by Avag in the recent round of GSA negotiations, the Lenders accept that the Independent Engineer will be appointed by the Developer, after consultation with, and in the absence of objection prior to such appointment by, the Ministry of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia.  Ինչպես նշվել էր Ավագի կողմից ԿԱՀ վերաբերյալ բանակցությունների վերջին փուլում, Վարկատուները համաձայնում են, որ Անկախ Ինժեները պետք է նշանակվի Կառուցապատողի կողմից մինչև նշանակումը ՀՀ տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարության հետ խորհրդացելուց հետո և վերջինիս կողմից առարկությունների բացակայության պայմանով։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Insolvency Event"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Անվճարունակության Դեպք» | Replacing "the Developer" with "any person" or "that person", and inserting "the" and "is".  «Կառուցապատողի» բառը փոխարինվել է «ցանկացած անձի» և «այդ անձի» բառերով։  Ավելացվել է երկու բառ անգլերեն տեքսում քերականական ուղղումներ կատարելու նպատակով։ | The term "Insolvency Event" is not only used by reference to the Developer (e.g. in Article 10.1(c) it is used with reference to the Offtaker).  Անվճարունակության Դեպք երզն օգտագործվում է ոչ միայն Կառուցապատողի հետ կապված, այլ, օրինակ՝ 10․1(c) Հոդվածում այն օգտագործվում է նաև Գնորդի հետ կապված։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Installed Capacity"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Դրվածքային Հզորություն» | The insertion of "means the Plant capacity", "(representing AC power output)" and "at the Delivery Point".  Ավելացվել են «Կայանի Հզորությունը», «(ներկայացնելով փոփոխական հոսանքով հզորության ելք)» և «Մատակարարման Կետում» բառերը։ | Technical clarification.  Տեխնիկական հստակեցում։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Late Payment Rate"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ժամկետանց Վճարման Դրույքաչափ» | The insertion of "or, if LIBOR ceases to be quoted, such rate and adjustment as replaces LIBOR in the Financing Documents".  Ավելացվել են «կամ եթե ԼԻԲՈՐ-ն այլևս չներկայացվի, այնպիսի դրույքաչափ և ճշգրտում, որը փոխարինում է ԼԻԲՈՐ-ին Ֆինանսավորման Փաստաթղթերում» բառերը։ | It has been announced that LIBOR will cease to be published at the end of 2021, therefore the GSA should contemplate how the Late Payment Rate will be calculated when LIBOR ceases to be published.  Հայտարարվել է, որ 2021թ․-ի վերջից ԼԻԲՈՐ-ն այլևս չի հրապարակվելու։ Այդ նպատակով անհրաժեշտ է նախատեսել, թե ինչպես է հաշվարկվելու Ժամկետանց Վճարման Դրույքաչափն այն դեպքում, երբ ԼԻԲՈՐ-ն այլևս չհրապարակվի։ | 4 (and/և 2) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Licence"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Լիցենզիս» | The deletion of "to be":  Հեռացվել է «պետք է ստանա» բառը։ | This change reflects the fact that the Licence has already been obtained.  Սա արտացոլում է այն փաստը, որ Լիցենզիան արդեն իսկ ստացվել է։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Market Operator".  Ավելացվել է նոր՝ «Շուկայի Օպերատոր» եզրի սահմանումը։ | This is used in the definition of Power Sector Entity (see below).  Սա կիրառվում է «Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակիցներ» եզրի սահմանման մեջ, տե՛ս ստորև։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Official Exchange Rate".  Ավելացվել է նոր՝ «Պաշտոնական Փոխարժեք» եզրի սահմանումը։ | This defined term is required because, although any Purchase Price payable by the Government would be payable in AMD, an exchange rate is needed for conversion of dollar components of the price.  Չնայած այն հանգամանքին, որ Գնման Գինը Կառավարության կողմից վճարվում է ՀՀ արժույթով, այնուամենայնիվ փոխարժեքն անհրաժեշտ է գնի դոլարով արտահայտված բաղադրիչները փոխարկելու համար։ Այստեղից էլ բխում է եզրի անհրաժեշտությունը։ | 1 (article/հոդված 1.3) and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Owner"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Սեփականատեր» | The insertion of "the" and the deletion of "or its successors".  Հեռացվել են «կամ դրա իրավահաջորդները» բառերը։ | Clarification.  Հստակեցում | 1 (article/հոդված 1.3) and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Permitted Equity Partner"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Թույլատրված Բաժնետեր-Գործընկեր» | The insertion of "or which becomes a shareholder pursuant to an enforcement under the Financing Documents".  Ավելացվել են «կամ որը դառնում է բաժնետեր Ֆինանսավորման Փաստաթղթերով նախատեսված բռնագանձման արդյունքում» բառերը։ | A person becoming a shareholder through enforcement of the Lenders' security must be a Permitted Equity Partner.  Անձն, ով դառնում է բաժնետեր Վարկատուների կողմից գրավի առարկայի նկատմամբ բռնագանձում տարածելու արդյունքում, պետք է լինի Թույլատրված Բաժնետեր-Գործընկեր»։ | 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Permitted Interruption Period".  Ավելացվել է նոր՝ «Թույլատրելի Խափանման Ժամանակահատված» եզրի սահմանումը։ | See article 10.2(e) below.  Տե՛ս ստորև 10․2(e) Հոդվածը։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Power Purchase Agreement"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագիր» | The insertion of "substantially" and moving one of the closing brackets.  Ավելացվել են «ըստ էության» բառերը։ Անգլերեն տեքստում հեռացվել է ավելորդ փակագիծ։ | This change is required because Appendix No. 9 of each PPA can contain Project specific terms (as is the case for this Project).  Այս փոփոխությունն անհրաժեշտ է, քանի որ յուրաքանչյուր ԷԳՊ-ի հավելված 9-ը, ինչպես այս դեպքում է, կարող է ներառել համապտասխան ծրագրին վերաբերող դրույթներ։ | 1 (article/հոդված1.3) and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Power Sector Entity".  Ավելացվել է նոր՝ «Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակից» եզրի սահմանումը։ | Given their role in the sector, the GSA needs to refer to the Power Sector Entities and address the consequences of their failures.  Հաշվի առնելով այն դերակատարությունը, որ նրանք ունեն ոլորտում՝ ԿԱՀ պետք է հղում պարունակի Էներգետիկայի ոլորտի մասնակիցներին և սահմանի նրանց կողմից թերացումներ/խախտումներ լինելու հետևանքները։ | 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Project Agreements"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Ծրագրի Պայմանագրեր» | The replacement of "Agreements" with "Documents" and the insertion of "this Agreement," and ", the License[[1]](#footnote-2)". «Պայմանագրեր» բառը փոխարինվել է «Փաստաթղթեր» բառով։ Ավելացվել են «սուն Պայմանագիրը» և «Լիցենզիան» բառերը։ | The Licence is included in the concept of "Project Document".  Լիցենզիան ներառված է Ծրագրի Փաստաթղթերի կոնցեպտում։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Prolonged Adverse Condition Event".  Ավելացվել է նոր՝ «Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք» եզրի սահմանումը։ | The GSA needs to address the consequences of a prolonged Adverse Condition Event and it has been defined for ease of reference.  ԿԱՀ-ով պետք է կարգավորվեն տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքները։ Եզրն ավելացվել է հղումը դյուրին դարձնելու նպատակով։ | 2 and/և 4 and also/և նաև 1 (article/հոդված 16.2(i)) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "Prolonged Force Majeure Event".  Ավելացվել է նոր՝ «Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք» եզրի սահմանումը։ | The GSA needs to address the consequences of a prolonged Force Majeure Event and it has been defined for ease of reference.  Previously, the concept was used without being defined (e.g. article 17.6).  ԿԱՀ-ով պետք է կարգավորվեն տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանքները։ Եզրն ավելացվել է հղումը դյուրին դարձնելու նպատակով։  Նախկինում կոնցեպտը կիրառվում էր, սակայն սահմանումը բացակայում էր (տե՛ս, օրինակ՝ 17․6 Հոդվածը)։ | 2 and/և 4 and also/և նսև 1 (article/հոդված 16.2(i)) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Purchase Price"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Գնման Գինը» | The insertion of a comma and "and the Adverse Condition Event Purchase Price" and the deletion of "and".  Ավելացվել են «և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գինը» բառերը։ Անգլերեն տեքստում կատարվել է կետադրական փոփոխություն, հեռացվել է ևս մեկ բառ։ | See definition of "Adverse Condition Event Purchase Price".  Տե՛ս «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գին» եզրի սահմանումը։ | 2 and also/և նաև 1 (article/հոդված 16.2(i)) |
|  | Article 1.3 (*Definitions*)  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*) | The insertion of the new definition "R2E2".  Ավելացվել է նոր՝ «ՀՎԷԷՀ» եզրի սահմանումը։ | This term is used in the new definition of "Bid".  Եզրն օգտագործվում է «Մրցույթի Հայտ» եզրի սահմանման մեջ։ | 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Systems Operator"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Համակարգերի Օպերատոր» | The amendment of the defined term to be "System Operator" and the addition of "means".  «Համակարգերի Օպերատոր» եզրն անգլերեն տեքստում փոփոխվել և սահմանվել է «Համակարգի Օպերատոր», ավելացվել է «նշանակում է» բառը։ | The term used in the GSA is "System Operator" so this change is a clarification.  ԿԱՀ-ի անգլերեն տեքստում օգտագործվում է «Համակարգի Օպերատոր» եզրը։ Այս փոփոխությունը լոկ հստակեցում է։ | 1 (article/հոդված 1.3) and/և 4 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "Transfer Costs"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «Փոխանցման Ծախսեր» | The deletion of "whose terms are reasonable and customary for private power projects such as the Project or were specifically approved by the Government", and insertion of "and".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «որոնք խելամիտ են և սովորաբար կիրառելի են մասնավոր էներգետիկ ծրագրերի պարագայում, ինչպիսի հանդիսանում է Ծրագիրը, կամ հատուկ հաստատված են եղել Կառավարության կողմից», ավելացվել է «և» բառը։ | It should be sufficient for any termination payments in connection with the Plant payable by the Developer to count as "Transfer Costs" that they are reasonable costs and expenses of the Developer incurred or suffered as a result of the purchase of the Plant by the Government.  Որպեսզի Պայմանագրի լուծման առնչությամբ Կայանի հետ կապված տարատեսակ վճարները, որոնք ենթակա են կատարման Կառուցապատողի կողմից, հաշվարկվեն, որպես «Փոխանցման Ծախսեր», բավարար է, որպեսզի դրանք լինեն Կառուցապատողի ողջամիտ ծախսեր, որոնք վերջինս կրած կլինի Կայանը Կառավարության կողմից գնելու արդյունքում։ | 2 |
|  | Article 1.3 (*Definitions*), "USD" or "Dollar"  Հոդված 1․3 (*Սահմանումներ*), «ԱՄՆ Դոլար» կամ «Դոլար» | The amendment of the defined term to be "USD" or "US Dollars".  «ԱՄՆ Դոլար» կամ «Դոլար» եզրի սահմանման անգլերեն տեքստի մեջ կատարվել են փոփոխություններ։ | This change is a clarification that "Dollars" means "U.S. Dollars" in the context of the GSA.  Սույն փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ Դոլար ԿԱՀ շրջանակներում նշանակում է ԱՄՆ Դոլար։ | 4 |
|  | Article 2.1(a) (*The general scope*)  Հոդված 2․1(a) (*Ընդհանուր շրջանակը*) | The insertion of "under the Power Purchase Agreement".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի» համաձայն։ | This change is a clarification that the Net Electrical Energy of the Plant will be sold pursuant to the terms and conditions of the PPA.  Սույն փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ Կայանի Զուտ Էլեկտրական Էներգիայի վաճառքը կիրականացվի ԷԳՊ-ի համաձայն։ | 4 |
|  | Article 3.1(c)(i) (*Project Timeline*), (*Project Documents*)  Հոդված 3․1(c)(i) (Ծրագրի Ժամանակացույցը), (Ծրագրի Փաստաթղթերը) | The replacement of "use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government," with "procure (without incurring Direct Costs)".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «գործադրում է իր լավագույն ջանքները առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի», փոխարենն ավելացվել են «Ապահովում է (առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու), որ» բառերը ։ | To reflect use of defined term "Direct Costs" and to provide for procurement undertaking.  Նպատակն է կրառել «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը և նախատեսել, որ այդ ամենն ապահովելու պարտավորությունը կրում է Կառավարությունը։ | 4 and, partly, 1 (article 3.2(c)) |
|  | Article 3.1(c)(i)(B) (*Project Timeline*), (*Project Documents*)  Հոդված 3․1(c)(i)(B) (Ծրագրի Ժամանակացույցը), (Ծրագրի Փաստաթղթերը) | The insertion of "substantially".  Ավելացվել են «ըստ էության» բառերը։ | This change is a clarification that the PPA entered into by the Developer, and the Licence issued to the Developer, will not be exactly in the form of the Exemplary Documents for the reasons explained in relation to the definition of Power Purchase Agreement, and because the details of the Developer and the Project (including the tariff) will be Project-specific in the Licence.  Սույն փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ Կառուցապատողի կողմից կնքված ԷԳՊ-ն և Կառուցապատողին տրամադրված Լիցենզիան չեն կարող ամբողջովին համապատասխանել Օրինակելի Փաստաթղթերին այն պատճառաբանությամբ, որը տրվել է Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրի կապակցությամբ և նաև այն պատճառաբանությամբ, որ Կառուցապատողի և Ծրագրի (այդ թվում նաև՝ սակագնի) վերաբերյալ տվյալները Լիցենզիայում պետք է արտահայտեն Ծրագրին հատուկ հանգամանքներ։ | 1 (article/հոդված 3.2(c)) and/և 4 |
|  | Article 3.1(c)(ii) (*Project Timeline*), (*Project Documents*)  Հոդված 3․1(c) (ii) *(Ծրագրի Ժամանակացույցը), (Ծրագրի Փաստաթղթերը*) | The insertion of "substantially the form of ".  Ավելացվել են «ըստ էության» բառերը։ | See Article 3.1 (*Project Timeline*), sub-paragraph (i)(B) of paragraph (c)  Տե՛ս 3․1 Հոդվածի (*Ծրագրի Ժամանակացույցը*) (c) կետի (i)(B) ենթակետը։ | 1 (article/հոդված 3.2(c)(iii)) and/և 4 |
|  | Article 3.2(c) (*Equity and Technological Partners*)  Հոդված 3․2(c) *(**Բաժնետեր-Գործընկերներ և Տեխնոլոգիական Գործընկերներ)* | The deletion of sub-paragraph (iii).  Հեռացվել է (iii) ենթակետը։ | The deleted provision introduced uncertainty as to the extent of the clause.  Հեռացված ենթակետը ստեղծում էր անորոշություն համապտասխան կետի գործողության շրջանակի առնչությամբ։ | 2 |
|  | Article 3.2(d) (*Equity and Technological Partners*)  Հոդված 3․2(d) *(Բաժնետեր-Գործընկերներ և Տեխնոլոգիական Գործընկերներ)* | Replacing "have" with "be".  Կատարվել է բառերի փոփոխություն անգլերեն տեքստում։ | Drafting correction.  Շարադրման հստակեցում։ | 4 |
|  | Article 3.3(a) (*Shareholding Structure*)  Հոդված 3.3(a) *(Բաժնետիրական կառուցվածքը)* | The insertion of "(and except in the event of any enforcement under the Financing Documents)".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «(և բացառությամբ Ֆինանսավորման Փաստաթղթերով նախատեսված բռնագանձման դեպքերի)»։ | To address the consequences of the Lenders' security.  Անհրաժեշտ է նակտի ունենալ և տեսադաշտից բաց չթողնել Վարկատուների կողմից գրավի առարկայի նկատմամբ բռնագանձում տարածելու հանգամանքը և դրա հետևանքները։ | 2 |
|  | Article 4 (*Extension of Milestone Dates*)  Հոդված 4 *(Նշանակալից Ժամկետների Երկարաձգում)* | * The insertion of:   + "Without prejudice to the rights of the Developer under Article 10.2, if";   + "Event";   + "or a breach by the Offtaker of the PPA"; and   + "(or is projected to delay)"; and * the deletion of "directly" and "that". * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «Առանց սահմանափակելու Կառուցապատողի՝ 10․2 Հոդվածով նախատեսված իրավունքները, եթե․» * «Ուժի Դեպք» * «կամ Գնորդի կողմից ԷԳՊ-ի խախտում», և * «(կամ կանխատեվում է, որ կուշացնի)»և * Անգլերեն տեքստից հեռացվել է երկու բառ։ | Article 4 and Article 10.2 cover some similar ground and it must be clear that Article 4 does not supersede the rights in Article 10.2.  The defined term is “Force Majeure Event”.  Projected delays must be able to be taken into account because the event may occur significantly prior to its next Milestone Date but may nevertheless impact the Developer’s ability to achieve it. Further all delays should be considered.  Հոդված 4-ի և 10․2-ի կարգավորման առարկան որոշակիորեն համընկնում է և անհրաժեշտ է հստակ սահմանել, որ Հոդված 4-ը չի գերակայում Հոդված 10․2-ի և դրանով վերապահված իրավունքների նկատմամբ։  Սահմանված եզրը «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքն» է։  Կանխատեսվող հետաձգումները ևս պետք է հաշվի առնվեն, քանի որ դեպքը կարող է տեղի ունենալ հաջորդող Նշանակալից Ամսաթվից շատ առաջ, սակայն, այնուամենայնիվ, ազդել Կառուցապատողի՝ ժամկետների հետ կապված պարտավորությունների պատշաճ կատարման վրա։ Ավելին, բոլոր հետաձգումները պետք է հաշվի առնվեն։ | 2 and 4 |
|  | Article 5.1(a) (*Acquisition of the Project* *Site*)  Հոդված 5.1(a) (*Ծրագրի Տարածքի Ձեռքբերում*) | * The replacement of "use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government," with "procure (without incurring Direct Costs)" in sub-paragraph (i); and with "procure…(without incurring Direct Costs)" in sub-paragraph (ii); and * the insertion of:   + "operate";   + "including the power evacuation line"; and   + ", construct, operate and maintain".   (i) և (ii) ենթակետերում հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «գործադրի իր լավագույն ջանքները առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի», փոխարենն ավելացվել են «Ապահովի (առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու), որ» բառերը։  Բացի այդ, ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «շահագործելու», «այդ թվում տարհանման գիծը», «կառուցման, շահագործման և սպասարկման»։ | Please see Article 3.1 sub-paragraph (i) of paragraph (c)  The other changes are clarifications to the agreed intent of the clause.  Տե՛ս Հոդված 3․1 (c) կետի (i) ենթակետը։ Մնացած փոփոխությունները լոկ հստակեցնում են հոդվածի նպատակները։ | 2 and/և 4 and/և, partly/մասնակիորեն, 1 (article/հոդված 3.2(c)) |
|  | Article 5.1(b)(iii) (*Acquisition of the Project Site*)  Հոդված (b)(iii) (*Ծրագրի Տարածքի Ձեռքբերում*) | The insertion of "Subject to Clause 13.2(A),".  Ավելացվել են «Հոդված 13․2(A)-ի պահպանմամբ» բառերը։ | This change is a clarification to make it clear that the clause does not somehow override article 13.2(A),  Սույն փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում հստակեցնել այն փաստը, որ տվյալ դրույթը չի գերակայում հոդված 13.2(A)-ում ամրագրված դրույթի նկատմամբ։ | 4 |
|  | Article 5.3 (*Site Access*)  Հոդված 5.3 *(Մուտքը Տարածք)* | The replacement of "use its best efforts to cause, at no financial cost to the Government," with "ensure (without incurring Direct Costs)".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «գործադրի իր լավագույն ջանքները առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի, որպեսզի», փոխարենն ավելացվել են «Ապահովի (առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու), որ» բառերը։ | Using the defined term Direct Costs and requirement to ensure access.  Նպատակն է կիրառել Ուղղակի Ծախսեր եզրը և ամրագրել մուտքի հնարավորություն ապահովելու պարտավորությունը։ | 4 and/և 1 (article/հոդված 5.3). |
|  | Article 6.2(a) (*Penalties for Delay*)  Article 6.2(a) (*Տուժանքներ Ուշացման համար)* | The insertion of:   * "(except the Offtaker, or any Government Authority, or Power Sector Entity),"; * "Subject to Article 4, in"; * "the Government,"; * ", the Offtaker, any Power Sector Entity"; and * ", or caused by a Force Majeure Event or Adverse Condition Event".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «(բացառությամբ Գնորդի, որևէ Պետական Մարմնի կամ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի)», «Հոդված 4-ի պահպանմամբ, այդպիսի», «Կառավարության», «Գնորդի, որևէ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի», «կամ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքով»։ | Standard exclusions that mean that the Developer is not liable for acts of third parties or events used by Force Majeure Events or Adverse Condition Events.  Սովորական բացառություն, որ Կառուցապատողը պատասխանատվություն չի կրում երրորդ անձանց կամ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի համար։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 6.2(b) (*Penalties for Delay*)  Article 6.2(b) (*Տուժանքներ Ուշացման համար*) | The insertion of "due to causes attributable to the Developer or any of its contractors and suppliers (except the Offtaker, any Government Authority or Power Sector Entity) (and excluding any such failure due to breach by the Government or Offtaker of its obligations, a Force Majeure Event or an Adverse Condition Event)".  Հայերեն տեքստում ավելացվել է «Կառուցապատողը» բառը։ Բացի այդ ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Կառուցապատողին կամ նրա կապալառուներից որևէ մեկին և մատակարարներին (բացառությամբ Գնորդի, որևէ Պետական Մարմնի կամ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի) վերագրվելի պատճառներով (և բացառելով ցանկացած այդպիսի խախտում, որը տեղի է ունեցել Կառավարության կամ Գնորդի կողմից իրենց պարտավորությունների խախտման, Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքով)։ | Standard clarification to make clear that the Developer is liable for itself and its contracts. Standard exclusions that mean that the Developer is not liable for acts of third parties or events used by Force Majeure Events or Adverse Condition Events.  Սովորական հստակեցում, որ Կառուցապատողը պատասխանատվություն է կրում իր և իր կապալառուների համար։ Սովորական բացառություն, որ Կառուցապատողը պատասխանատվություն չի կրում երրորդ անձանց կամ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի համար։ | 2 |
|  | Article 6.2(d) (*Penalties for Delay*)  Հոդված 6.2(d) (*Տուժանքներ Ուշացման համար*) | The insertion of the number of days and amount in words.  Բառերով գրվել են օրերի քանակը և գումարի չափը։ | Drafting clarification.  Շարադրման հստակեցում։ | 4 |
|  | Article 6.2(e) (*Penalties for Delay*)  Հոդված 6.2(e) (*Տուժանքներ Ուշացման համար*) | The replacement of "in" with "In" and "penalities" with "penalties".  Շտկումներ անգլերեն տեքստում։ | These changes are being made to correct the formatting and a typographical error.  Կատարվել է ուղղագրական սխալի ուղղում և ձևաչափի փոփոխություն։ | 4 |
|  | Article 6.3 (*Commissioning Plan*)  Article 6.3 (*Շահագործման Հանձնելու Պլանը*) | The replacement of "Within 90 Days after the Signing Date" with "The".  Հեռացվել են «Ստորագրման Ամսաթվից հետո 90 օրվա ընթացքում» բառերը։ | Change in timing to reflect that (as per Avag's comment) creation of the Acceptance Commission is no longer a condition precedent.  Ժամկետների հետ կապված պարտավորությունների փոփոխություն։ Նպատակն է արտացոլել այն հանգամանքը, որ (համաձայն Ավագի դիտարկման) Ընդունող Հանձնաժողով ձևավորելն այլևս չի հանդիսանում հետաձգող պայման։ | 4 |
|  | Article 6.3(c) (*Commissioning Plan*)  Article 6.3 (c) (*Շահագործման Հանձնելու Պլանը*) | The insertion of "(c) If any member of the Acceptance Commission is to be appointed by the Government or any Government Authority, the Government shall promptly after request of the Developer appoint such member or procure that the relevant Government Authority appoints such member (as applicable).".  Ավելացվել է նոր՝ (c) ենթակետ հետևյալ խմագրությամբ․ «Եթե Ընդունող Հանձնաժողովի որևէ անդամ պետք է նշանակվի Կառավարության կամ որևէ Պետական Մարմնի կողմից, ապա Կառավարությունը պետք է անմիջապես Կառուցապատողի դիմումի հիման վրա նշանակի այդպիսի անդամին կամ ապահովի, որ համապատասխան Պետական Մարմինը նշանակի այդ անդամին (ըստ կիրառելիության)»։ | Provision included to reflect that (i) the creation of the Acceptance Commission is no longer a condition precedent (under the Government's responsibility) and (ii) the Developer rather than the Government will be appointing the Acceptance Commission but the Government will appoint members.  Դրույթը ներառվել է, որպեսզի արտացոլվի այն հանգամանքը, որ (i) Ընդունող Հանձաժողովի ձևավորումն այլևս հետաձգող պայման չի հանդիսանում (որի համար պատասխանատու է Կառավարությունը) և (ii) Ընդունող Հանձաժողովը ձևավորվելու է Կառուցապատողի և ոչ թե Կառավարության կողմից, սակայն որոշ անդամներ նշանակվելու են Կառավարության կողմից։ | 2 |
|  | Article 7.1(a) (*Initial Energisation*)  Հոդված 7.1(a) (*Սկզբնական Սնուցում)* | * The replacement of:   + ", at no financial cost to the Government, that," with "(without incurring Direct Costs)"; and   + "are" with "to be"; and * amending the formatting. * Հեռացվել են «առանց Կառաբարության որևէ ֆինանսական ծախսի» բառերը, փոխարենն ավելացվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ Բացի այդ կատարվել է բառերի փոփոխություն անգլերեն տեքստում։ Փոփոխվել է ձևաչափը։ | Using the defined term "Direct Costs".  The second change is just a clarification.  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։  Երկրորդ փոփոխությունը լոկ հստակեցում է։ | 1 (article/հոդված 7.1) and/և 4 |
|  | Article 7.1(b) (*Initial Energisation*)  Հոդված 7.1(b) (*Սկզբնական Սնուցում)* | * The reformatting of the paragraph below old sub-paragraph (i) to be paragraph (b); and * the replacement of: * ", at no financial cost to the Government," with "(without incurring Direct Costs)"; and * "Article 4" with "Articles 4 and 16.2".   Կատարվել է ձևաչափի փոփոխություն, նախկին (i) ենթակետին հաջորդող պարբերությունն այժմ շարադրված է, որպես (b) ենթակետ։ Հեռացվել են «առանց Կառաբարության որևէ ֆինանսական ծախսի» բառերը, փոխարենն ավելացվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։  Ավելացվել են «և Հոդված 16․2» բառերը։ | Using the defined term Direct Costs.  Article 16.2 must also be cross-referred to because a material breach of the GSA constitutes a Government Event of Default.  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։  Հղում պետք է կատարվի նաև Հոդված 16․2-ին, քանի որ ԿԱՀ էական խախտումը հանդիսանում է Կառավարության Կետանցի Դեպք։ | 1 (article/հոդված 7.1(a)) and/և 4 |
|  | Article 7.2(d) (*Commissioning Testing*)  Հոդված 7.2(d) (*Շահագործման Հանձնելու Փորձարկում*) | The replacement of:   * ", at no financial cost to the Government," with "(without incurring Direct Costs)" in two places; and * "Article 4" with "Articles 4 and 16.2". * Երկու տեղերում հեռացվել են «առանց Կառաբարության որևէ ֆինանսական ծախսի» բառերը, փոխարենն ավելացվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ * Ավելացվել են «և Հոդված 16․2» բառերը։ | See Article 7.1(b).  Տե՛ս Հոդված 7.1(b)։ | 1 (article/հոդված 7.2) and/և 4 |
|  | Article 9.1(a)(i) (*Monthly Statement*)  Հոդված 9.1(a)(i) (*Ամսական Ամփոփագիր*) | The insertion of "any amount under Article 10.1(b) and the purchase price of" and " under Article 10.1(c)".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «ցանկացած գումար՝ համաձայն Հոդված 10․1(b)-ի և ցանկացած Զիջված Գումարի գնման գինը», «Համաձայն Հոդված 10․1(c)-ի»։ | Clarification to ensure compensation under article 10.1(b)(ii) is covered.  This is a clarification need to refer to the purchase price payable by the Government for any Assigned Amount.  Հստակեցում առ այն, որ 10.1(b)(ii) Հոդվածով սահմանված փոխհատուցումը նույնպես պետք է ներառված լինի։  Սա հստակեցում է։ Անհրաժեշտ է հղում Զրջված Գումարին, որի գնման գինը պետք է վճարվի Կառավարության կողմից։ | 4 |
|  | Article 9.1(a)(iii) *(Monthly Statement*)  Article 9.1(a)(iii) (*Ամսական Ամփոփագիր*) | The insertion of a new sub-paragraph (iii).  Ավելացվել է նոր (iii) ենթակետ։ | Clarification as any Deemed Energy Payment owed to the Developer in accordance with Article 10.2 should be included within the relevant monthly statement it submits to the Government.  Սա հստակեցում է, քանի որ 10․2 Հոդվածի համաձայն Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումը, որ պետք է կատարվի Կառուցապատողին, պետք է ներառվի Կառուցապատողի կողմից Կառավարությանը ներկայացվող ամսական ամփոփագրի մեջ։ | 4 |
|  | Article 9.1(a)(iv) (*Monthly Statement*)  Article 9.1(a)(iv) (*Ամսական Ամփոփագիր*) | * Moving the existing sub-paragraph (iii) to become sub-paragraph (iv); and * inserting "other" and replacing "Article 10.1(b)" with "this Agreement". * Գոյություն ունեցող (iii) ենթակետն այժմ դարձել է (iv) ենթակետ։ * Ավելացվել է «այլ» բառը, «Հոդված 10․1(b)-ի համաձայն» բառերը փոխարինվել են «սույն Պայմանագրի համաձայն» բառերով։ | Drafting clarifications and para (iv) is revised to ensure all relevant payments are covered.  Հստակեցում, (iv) ենթակետը վերանայվել է այն նպատակով, որպեսզի բոլոր վճարումները ներառված լինեն։ | 4 |
|  | Article 9.4(a) (*Disputed payments*)  Article 9.4(a) (*Վիճարկվող Վճարումներ*) | The insertion of:   * "or disputes only part of an invoice"; * "or such part of an invoice as is not disputed "; * "and Article 16.1(a)"; and * "To the extent that any part of an invoices is not disputed, the undisputed part of such invoice shall be paid in accordance with Article 9.2(c).". * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «կամ վիճարկում է հաշիվը մասնակիորեն», «կամ հաշվի այն մասը, որը չի վիճարկվել», «և 16․1(a) Հոդվածների», «Այնքանով, որքանով որևէ հաշվի մի մասը վիճարկված չէ, այդ հաշվի չվիճարկված մասը ենթակա է վճարման՝ Հոդված 9․2(c)-ի համաձայն»։ | These changes clarify that it is possible to dispute a part of an invoice, in which case the undisputed part must be paid, and it is only payment of the disputed part that can be suspended until resolution of the dispute.  Սույն փոփոխությունները հստակեցնում են այն, որ հնարավոր է վիճարկել հաշիվը մասնակիորեն, ինչպիսի դեպքում չվիճարկվող մասը պետք է վճարվի և միայն վիճարկվող մասի վճարումը կարող է կասեցվել մինչև վեճի լուծման պահը։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 9.4(b) (*Disputed payments*)  Article 9.4(b) (*Վիճարկվող Վճարումներ*) | The deletion of "the remained of".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «մնացած մասը» բառերը։ | This has been deleted because it was unclear and unnecessary.  Բառերը հեռացվել են, քանի որ հստակ չէն և ավելորդ են։ | 4 |
|  | Article 10.1(a)(i) (*Sale and Purchase of Electricity*)  Article 10.1(a)(i) (*Էլեկտրական Էներգիայի Առուվաճառք*) | The replacement of ", at no financial cost to the Government," with "(without incurring Direct Costs)".  Հեռացվել են «առանց Կառաբարության որևէ ֆինանսական ծախսի» բառերը, փոխարենն ավելացվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ | Using the defined term "Direct Costs".  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։ | 1 (article/հոդված 10.1) and/և 4 |
|  | Article 10.1(b)(ii) (*Sale and Purchase of Electricity*)  Article 10.1(b)(ii) (*Էլեկտրական Էներգիայի Առուվաճառք*) | * The insertion of:   + "as";   + "Tariff, the Developer's Bid Tariff (as";   + "and as amended";   + "reflect any Adverse Condition Event or Change in Law adjustments)";   + "for"; and   + "Tariff and its Bid Tariff as adjusted according to the Licence and as amended to reflect any Adverse Condition Event or Change in Law adjustments"; * the deletion of:   + "base tariff";   + "package sent";   + "the Bidders"; and   + "Tariffs"; and * the replacement of "Bidding package" with "Bid" and "tariff" with "Tariff". * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «որպես Սակագին», «Կառուցապատողի Մրցութային Սակագինը», «Հայտում», «և փոփոխված Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքով կամ Օրենքի Փոփոխությամբ պայմանավորված ճշգրտման արդյունքում», «Մրցութային Սակագինը», «Սակագնի և Լիցենզիայով նախատեսված կարգով ճշգրտված և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքով կամ Օրենքի Փոփոխությամբ պայմանավորված ճշգրտման արդյունքում փոփոխված Մրցութային Սակագնի» բառերը։ * Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «բազային սակագինը», «մրցույթի փաթեթում ներառված և հայտատուներին տրամադրված», «սակագների»։ * «Մրցույթի փաթեթ» բառերը փոխարինվել են «Մրցույթի Հայտ» բառերով, իսկ «սակագինը»՝ «Սակագնով»։ | The changes to refer to the "Tariff" and the Developer's "Bid" tariff (as adjusted) are clarifications.  The changes to refer to the amendment of the Tariff to reflect any Adverse Condition Event or Change in Law adjustments reflect Article 15 of the GSA.  Սակագնին և Կառուցապատողի Մրցութային Սակագնին (ինչը ներառում է հետագայում դրանում կատարվող փոփոխությունները) հղումները լոկ հստակեցումներ են։  Փոփոխությունները, որոնց համաձայն Սակագինը ենթակա է փոփոխման Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի և Օրենքի Փոփոխության արդյունքում, արտացոլում են ԿԱՀ 15-րդ Հոդվածի կարգավորումները։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 10.1(c) (*Sale and Purchase of Electricity*), (*Offtaker Failure to pay the Tariffs*)  Article 10.1(c) (*Էլեկտրական Էներգիայի Առուվաճառք*), *(Սակագները Գնորդի Կողմից Չվճարելը)* | The replacement of:   * "shall purchase, the Developer's right of claim against the Offtaker as such rights relate to the outstanding payment, for a price equivalent to ninety nine (99) per cent of the value of the outstanding principal payment (the "Assigned Amount")."   with   * "hereby irrevocably offers to purchase any right of claim the Developer may from time to time have against the Offtaker in relation to any outstanding payment, for a price equivalent to ninety nine (99) per cent of the aggregate value of (i) the relevant outstanding principal payment and (ii) any related interest that has accrued on such overdue amount (the "Assigned Amount").   The Government's obligation to purchase any Assigned Amount will not be affected by any act, omission, matter or thing which, but for this provision, would reduce, release or prejudice any of its obligations, including, without limitation, (i) any amendments to, or waivers in respect of, the PPA, (ii) any renewal, extension or release under the PPA or of any rights thereunder, (iii) any failure to enforce the PPA or the termination or expiry of the PPA and/or (iv) the occurrence of an Insolvency Event or any event that is analogous to an Insolvency Event affecting the Offtaker. For the avoidance of doubt, in respect of the payment of any Assigned Amount, the Government shall benefit from any defences to payment arising under the terms and conditions of the PPA to the extent such defence would have been available to the Offtaker.  The foregoing offer is valid throughout the term of this Agreement plus 90 Days, notwithstanding anything to the contrary. The assignment by the Developer of any Assigned Amount shall be effected by accepting the Government's above mentioned offer, with respect to any Assigned Amount, by sending to the Government a notice of acceptance with respect to such Assigned Amount, using the form set out in Appendix 8 and the Government shall be obliged to purchase any Assigned Amount referred to in any such notice of acceptance.".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «գնում է Կառուցապատողի՝ Գնորդի դեմ պահանջի իրավունքը, որը վերաբերում է պարտք մնացած գումարին՝ այդ պարտքի մնացորդի մայր գումարի արժեքի 99 (իննսունինը) տոկոսին համապատասխանող գնով («Զիջված Գումար»)»։ Փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «սույնով անհետկանչելիորեն առաջարկում է գնել (օֆերտա) վճարման ենթակա ցանկացած գումարի նկատմամբ ցանկացած պահանջի իրավունք, որը Կառուցապատողը կարող է ժամանակ առ ժամանակ ունենալ Գնորդի դեմ՝ այն գնով, որը համարժեք է (i) վճարման ենթակա համապատասխան մայր գումարի, և (ii) վճարման ենթակա այդ գումարին ավելացած ցանկացած համապատասխան տոկոսի հանրագումարի արժեքի 99 (իննսունինը) տոկոսին («Զիջված Գումար»): Ցանկացած Զիջված Գումար գնելու Կառավարության պարտավորության վրա չի ազդում որևէ գործողություն, անգործություն, հարց կամ իրավիճակ, որը, եթե չլիներ սույն դրույթը, կնվազեցներ, կվերացներ կամ կսահմանափակեր Կառավարության որևէ պարտավորություն, այդ թվում, առանց սահմանափակման՝ (i) ԷԳՊ-ի որևէ փոփոխությունը կամ դրա առնչությամբ որևէ հրաժարումը, (ii) ԷԳՊ-ի կամ դրանով նախատեսված որևէ իրավունքի նորացումը, երկարաձգումը կամ վերացումը (iii) ԷԳՊ-ի պայմանների կատարում չպահանջելը կամ ԷԳՊ-ի լուծումը կամ գործողության ժամկետը լրանալը, և/կամ (iv) Գնորդի առնչությամբ Անվճարունակության Դեպք կամ Անվճարունակության Դեպքին համարժեք դեպք տեղի ունենալը։ Կասկածից խուսափելու համար՝ ցանկացած Զիջված Գումարի վճարման առնչությամբ, Կառավարությունն օգտվում է ԷԳՊ-ի պայմաններից բխող վճարման հետ կապված ցանկացած պաշտպանության միջոցից, որից կարող էր օգտվել Գնորդը։  Վերոնշյալ առաջարկը (օֆերտան) ուժի մեջ է սույն Պայմանագրի ժամկետի ամբողջ ընթացքում՝ գումարած 90 Օր՝ անկախ դրան հակառակ որևէ դրույթի։ Կառուցապատողի կողմից ցանկացած Զիջված Գումարի զիջումն իրականացվում է ցանկացած Զիջված Գումարի առնչությամբ Կառավարության վերոնշյալ առաջարկը (օֆերտան) ընդունելու միջոցով (ակցեպտ)՝ Կառավարությանը այդ Զիջված Գումարի վերաբերյալ ընդունման (ակցեպտի) ծանուցում ուղարկելով՝ օգտագործելով Հավելված 8-ում սահմանված ձևը, և Կառավարությունը պարտավոր է գնել այդպիսի ընդունման (ակցեպտի) ծանուցման մեջ նշված ցանկաված Զիջված Գումար։» | As a matter of Armenian law, it was determined that it would be preferable to structure the clause as an irrevocable offer with the form of Assignment in Appendix 8. Further, the assignment should cover accrued interest.  In terms of this provision on the certain events not affecting the Government's obligations, this is a standard provision to address potential future circumstances.  ՀՀ օրենսդրության տեսանկյունից որոշում է կայացվել, որ ավելի նպատակահարմար է կետը խմբագրել, որպես անհետկանչելի օֆերտա, ակցեպտի ձևաթուղթը կցվում է Հավելված 8-ի տեսքով։ Բացի դրանից, պահանջի իրավունքի զիջումը պետք է ներառի նաև հաշվեգրված տոկոսները։  Սույն կետում ներառված այն ձևակերպումները, որ այս կամ այն հանգամանքը որևիցե ազդեցություն չի կարող ունենալ Կառավարության պարտավորության վրա, հանդիսանում է սովորաբար կիրառվող դրույթ, որով փորձ է արվում կարգավորել իրադրություններ, որոնք կարող են ծագել ապագայում։ | 2 and 4 |
|  | Article 10.2 (*Inability to Achieve the Commercial Operation Date*)  Article 10.2 *(Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի պահպանման անկարողություն)* | The insertion of "or to produce Net Electrical Energy" in the title of this Article and revision of the existing regime with:  "In the event the Developer shall be unable to:  (a) achieve the Commercial Operation Date by a date that is on or before the Scheduled Commercial Operation Date (disregarding any extensions in the Scheduled Commercial Operation Date pursuant to the terms of this Agreement) as a result of breach by the Government of its obligations or any Change in Law or Adverse Condition Event; or  (b) after the Commercial Operation Date, produce Net Electrical Energy as a result of breach by the Government of its obligations, any Change in Law, any Adverse Condition Event or by reason of any interruption which is excluded from the calculation of the maximum number of interruptions under article 20 of the PPA,  then the Plant shall be deemed to be providing Deemed Delivered Energy equivalent to the percentage of Installed Capacity as set out in the table below corresponding to the month(s) in which the Deemed Delivered Energy arose and the Government shall compensate the Developer:  (c) in the case of paragraph (a), for each Day of delay and in the case of paragraph (b), for each Day where the Developer is unable to produce Net Electrical Energy, in the amount in USD equal to 55 X 1000 X (in the case of paragraph (a), 80% and in the case of paragraph (b), 100% of the relevant capacity factor from the table below) X 24 X twhere t is the Bid Tariff of USD 0.0419 as it may be adjusted in accordance with the Licence;  (such amount being the "**Deemed Energy Payment**") for the period commencing on:  (d) in the case of paragraph (a), the date which is sixty (60) Days after the date on which the Commercial Operation Date would have been achieved, as assessed by the Independent Engineer, but for the breach by the Government of its obligations, the Adverse Condition Event or Change in Law whether individually, or in aggregate; until the date on which the Commercial Operation Date has been achieved;  (e) in the case of paragraph (b) above, the date on which the breach by the Government of its obligations or the Adverse Condition Event occurred or such Change in Law or interruption commenced plus the Permitted Interruption Period until the date that it ceases,  (such period being the "Deemed Period"), where the relevant capacity factor for a calendar month is that set out in the table below:   |  |  | | --- | --- | |  | Capacity Factor | | January | 16.35% | | February | 22.69% | | March | 25.66% | | April | 28.04% | | May | 32.67% | | June | 40.66% | | July | 41.85% | | August | 37.38% | | September | 33.61% | | October | 22.89% | | November | 15.52% | | December | 13.25% |   and where the "Permitted Interruption Period" means 87.6 hours per annum plus, in respect of interruptions due to Emergencies, an aggregate (for all such Emergencies in that calendar year) of 36 hours per calendar year less the number of hours of interruptions in that calendar year for which the Offtaker has been excused from compensating the Developer under article 20 of the PPA,  provided, however:"  Հոդվածի վերնագրում ներառվել են «կամ Զուտ Էլեկտրական Էներգիա արտադրելու» բառերը, իսկ կարգավորումը փոփոխվել է հետևյալ կերպ․  «Այն դեպքում, եթե Կառուցապատողը չի կարող․  (а) ապահովել Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվին կամ դրանից առաջ (հաշվի չառնելով սույն Պայմանագրի համաձայն Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի որևէ երկարաձգում)՝ Կառավարության կողմից իր պարտավորությունների չկատարման պատճառով, կամ որպես Օրենքի Փոփոխության կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանք, կամ  (b)Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից հետո արտադրել Զուտ Էլեկտրական Էներգիա Կառավարության կողմից իր պարտավորությունների չկատարման պատճառով, կամ որպես Օրենքի Փոփոխության կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանք, կամ որևէ խափանման պատճառով, որը չի ընդգրկվում ԷԳՊ-ի հոդված 20-ով նախատեսված՝ էլեկտրական էներգիայի ստացումը դադարեցնելու առավելագույն տևողության հաշվարկում,  ապա համարվում է, որ Կայանը առաքել է Ենթադրյալ Առաքված Էներգիա, որը հավասար է Դրվածքային Հզորության այն տոկոսին, որը սահմանված է ներքոնշյալ աղյուսակում՝ կախված այն ամսից (ամիսներից), որում (որոնցում) առաջացել է Ենթադրյալ Առաքված Էներգիան, և Կառավարությունը փոխհատուցում է Կառուցապատողին`  (c) (а) պարբերության դեպքում՝ կետանցի յուրաքանչյուր Օրվա համար, և (b) պարբերության դեպքում՝ յուրաքանչյուր Օրվա համար, երբ Կառուցապատողը չի կարողանում արտադրել Զուտ Էլեկտրական Էներգիա՝ ԱՄՆ դոլարով գումար, որը հավասար է 55 X 1000 X ((а) պարբերության դեպքում՝ ներքևի աղյուսակի՝ համապատասխան հզորության գործակցի 80%-ը, իսկ (b) պարբերության դեպքում՝ 100%-ը) X 24 X t, որտեղ t-ն ՝ 0․0419 ԱՄՆ Դոլարի հավասար Մրցութային Սակագինն է, որը կարող է փոփոխվել Լիցենզիայի համաձայն,  (այդ գումարը լինելով «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարում») այն ժամանակահատվածի համար, որն սկսվում է․  (d) (а) պարբերության դեպքում՝ 60 (վաթսուն) Օր անց այն օրվանից, երբ Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը կապահովվեր, ինչպես գնահատված է Անկախ Ինժեների կողմից, եթե տեղի չունենար Կառավարության կողմից իր պարտավորությունների խախտումը, Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը կամ Օրենքի Փոփոխությունը՝ առանձին-առանձին, կամ միասին, մինչև Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի ապահովման օրը;  (е) վերոնշյալ (b) պարբերության դեպքում` այն օրվանից, երբ Կառավարությունը խախտել է իր պարտավորությունները կամ տեղի է ունեցել Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը կամ Օրենքի Փոփոխությունը կամ խափանումը՝ գումարած Թույլատրելի Խափանման Ժամանակահատվածը, մինչև դրա ավարտը,  (այդ ժամանակահատվածը լինելով «Ենթադրյալ Ժամանակահատված»), երբ համապատասխան հզորության գործակիցը տվյալ օրացուցային ամսվա համար համապատասխանում է ներքևի աղյուսակում սահմանված գործակցին․   |  |  | | --- | --- | |  | Հզորության  Գործակից | | Հունվար | 16.35% | | Փետրվար | 22.69% | | Մարտ | 25.66% | | Ապրիլ | 28.04% | | Մայիս | 32.67% | | Հունիս | 40.66% | | Հուլիս | 41.85% | | Օգոստոս | 37.38% | | Սեպտեմբեր | 33.61% | | Հոկտեմբեր | 22.89% | | Նոյեմբեր | 15.52% | | Դեկտեմբեր | 13.25% |   իսկ «Թույլատրելի Խափանման Ժամանակահատվածը» նշանակում է տարեկան 87․6 ժամ՝ գումարած, Կրիտիկական Իրավիճակով պայմանավորված խափանումների դեպքում՝ յուրաքանչյուր օրացուցային տարվա համար գումարային 36 ժամ (տվյալ օրացուցային տարում բոլոր այդպիսի Կրիտիկական Իրավիճակների համար)՝ հանած տվյալ օրացուցային տարվա ընթացքում խափանման ժամերի այն քանակը, որի համար ԷԳՊ-ի Հոդված 20-ի համաձայն Գնորդը չի փոխհատուցում Կառուցապատողին  պայմանով, սակայն, որ»։ | In terms of the Deemed Energy Payment regime prior to Commercial Operation Date, it has been clarified that this covers Change in Law and that extensions that are intended to benefit the Developer to the Scheduled Commercial Operation Date should be disregarded.  The Deemed Energy Payment regime, in accordance with international standards and as in the reference transaction, also needs to cover where post the Commercial Operations Date there is an inability to produce due to Government acts, Change in Law or Adverse Condition Events.  In terms of the amounts payable for the Deemed Energy Payment, these have been updated for the expected technical parameters of the Plant and prior to the Commercial Operation Date, the Lenders/Sponsor accepted that the amount paid would be calculated by reference to only 80% of the expected capacity factors of the Plant.  The provision in respect of the period post the Commercial Operations Date also includes (i) an adjustment for permitted interruptions under the PPA and (ii), at Avag's request, an adjustment for Emergencies up to 36 hours.  Ինչ վերաբերում է նախքան Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը գործող Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարման ռեժիմին, ապա հստակեցվել է, որ այն ներառում է Օրենքի Փոփոխությունը, իսկ Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի հետաձգումները պետք է հաշվի չառնվեն։  Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարման ռեժիմը միջազգային ստանդարտների համաձայն պետք է նաև գործի բոլոր այն դեպքերը, երբ էլեկտրաէներգիայի արտադրությունն անհնար է դարձել Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից հետո Կառավարության գործողությունների, Օրենքի Փոփոխության կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի արդյունքում։ Սա, ի դեպ, ամրագրված է նախորդ գործարքի փաստաթղթերով։  Ինչ վերաբերում է Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարման ռեժիմի շրջանակներում վճարման ենթակա գումարներին, ապա այստեղ կատարվել են թարմացումներ՝ ելնելով Կայանի ակնկալվող տեխնիկական ցուցանիշներից, իսկ Կոմերիցիոն Շահագործման Ամսաթվից առաջ կատարվող վճարումների մասով Վարկատուները/Հովանավորը համաձայնել են, որ դրանք կատարվեն Կայանի ակնկալվող հզորության գործակցի 80%-ի հաշվառմամբ։  Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից հետո ընկած ժամանակահատվածին վերաբերող դրույթը ներառում է ճշգրտումներ կատարելու հնարավորություն (i) ԷԳՊ-ով նախատեսված թույլատրելի ընդհատումների, ինչպես նաև (ii) Կրիտիկական Վիճակների մասով, վերջինը ներառվել է Ավագի խնդրանքով և սահմանափակվում է տարեկան 36 ժամով։ | 2 and, partly, 1 (article 14.4(c)) |
|  | Article 10.2(f) (*Inability to Achieve the Commercial Operation Date*)  Article 10.2(f) *(Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի պահպանման անկարողություն)* | * Re-numbering paragraph (a) to be paragraph (f); * the insertion of "in the case of paragraph (a) above only,"; and * the replacement of "amounts" with "Deemed Energy Payments". * Ենթակետ (a) դարձել է ենթակետ (f)։ * Ավելացվել են «միայն վերոնշյալ (а) պարբերության դեպքում» բառերը, իսկ «Գումարներ» բառը փոխարինվել է «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումներ» բառերով։ | These changes are clarifications and consequential changes as a result of the changes described relation to Article 10.2 (in row 80 above).  Սույն փոփոխությունները լոկ հստակեցումներ են, ինչպես նաև փոփոխություններ են, որոնք բխում են 10․2 Հոդվածում կատարված փոփոխություններից, որոնց անդրադարձ է կատարվել 80-րդ տողում։ | 4 |
|  | Article 10.2(g) (*Inability to Achieve the Commercial Operation Date*)  Հոդված10.2(g) *(Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի պահպանման անկարողություն)* | * Re-numbering paragraph (b) to be paragraph (g); * the insertion of "in the case of paragraph (a) above only, "; and * replacing "compensation" with "a Deemed Energy Payment". * Եթակետ (b) դարձել է ենթակետ (g): * Ավելացվել են «միայն վերոնշյալ (а) պարբերության դեպքում» բառերը, իսկ «փոխահտուցում» բառը փոխարինվել է «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումներ» բառերով։ | These changes are clarifications and consequential changes as a result of the changes described in relation to Article 10.2 (in row 80 above).  Սույն փոփոխությունները լոկ հստակեցումներ են, ինչպես նաև փոփոխություններ են, որոնք բխում են 10․2 Հոդվածում կատարված այլ փոփոխություններից, որոնց արդեն անդրադարձ է կատարվել 80-րդ տողում։ | 4 |
|  | Article 10.2(h) (*Inability to Achieve the Commercial Operation Date*)  Հոդված 10.2(h) *(Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի պահպանման անկարողություն)* | * Re-numbering paragraph (c) to be paragraph (h); * the deletion of:   + "If"; and   + ", no additional compensation shall be"; * the insertion of:   + "in the case of paragraph (a) or (b) above, if";   + "for any payment in respect of the relevant Adverse Condition Event, the Deemed Energy Payment";   + "shall be reduced to the extent of any compensation paid under the terms of such PPA in respect of such payment"; and   + "and"; and * the replacement of "compensation" with "a Deemed Energy Payment has…been". * Ենթակետ (c) դարձել է ենթակետ (հ)։ * Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «Եթե», «որևէ լրացուցիչ փոխահտուցում», «չէ»։ * Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «միայն վերոնշյալ (а) պարբերության դեպքում», «համապատասխան Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքով առաջացած ցանկացած վճարման համար», «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումը նվազեցվում է այն փոխհատուցման չափով, որն այդ վճարման առնչությամբ վճարվել է ԷԳՊ-ի պայմաններին համապատասխան», «և», իսկ «փոխահտուցում» բառը փոխարինվել է «Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումներ» բառերով։ | These changes are partly clarifications and consequential changes as a result of the changes described in relation to Article 10.2 (in row 80 above).  The change to provide for compensation to be payable to the Developer but for such compensation to be reduced to the extent of any compensation paid under the terms of such PPA in respect of the relevant Cost is required to cover a gap in the protection afforded to the Developer by the terms of the PPA.  Սույն փոփոխությունները լոկ հստակեցումներ են, ինչպես նաև փոփոխություններ են, որոնք բխում են 10․2 Հոդվածում կատարված այլ փոփոխություններից, որոնց արդեն անդրադարձ է կատարվել 80-րդ տողում։  Փոփոխությունը, համաձայն որի Կառուցապատողն իրավունք ունի ստանալ փոխհատուցում, որի չափը ենթակա է նվազեցման ԷԳՊ-ի համաձայն համապատսխան Ծախսի առնչությամբ ստացված փոխհատուցման չափով, նպատակ է հետապնդում փակել ԷԳՊ-ի համաձայն Կառուցապատողի շահերի պաշտպանության մեխանիզմեներում եղած հնարավոր սողանցքերը։ | 3 and/և 4 |
|  | Article 10.2(i) (*Inability to Achieve the Commercial Operation Date*)  Հոդված 10.2(i) *(Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվի պահպանման անկարողություն)* | The insertion of "(i) any claim by the Developer for a Deemed Energy Payment arising from a Change in Law or an Adverse Condition Event (and the resulting Deemed Energy Payment) in accordance with Article 10.2 shall be without prejudice to the rights of the Developer to claim and receive compensation arising from the same Change in Law or Adverse Condition Event pursuant to Article 15.3.".  Ավելացվել է նոր՝ (i) ենթակետ հետևյալ խմբագրությամբ․ «10․2 Հոդվածի համաձայն` Օրենքի Փոփոխությունից կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքից բխող՝ Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարման` Կառուցապատողի ցանկացած պահանջ (և դրանից բխող Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարումը) չի սահմանափակում Կառուցապատողի իրավունքը՝ պահանջելու և ստանալու փոխհատուցում՝ կապված այդ նույն Օրենքի Փոփոխության կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետ՝ Համաձայն 15․3 Հոդվածի»։ | This is a clarification that the extended Deemed Energy Payment regime is not intended to prejudice the Article 15 regime.  Սա հստակեցում է առ այն, որ Ենթադրյալ Առաքված Էներգիայի Համար Վճարման երկարաձգված ռեժիմը չի գերակայում Հոդված 15-ով նախատեսված ռեժիմի նկատմամբ։ | 4 |
|  | Article 10.3 (*Assignment of Claims*)  Հոդված 10.3 (*Պահանջների Զիջում*) | The insertion of:   * "after payment of such compensation and after deduction of any applicable costs or taxes incurred by the Developer, except to the extent that the compensation payable under those Articles has been reduced by an amount payable by the Project Document counterparty or other party, "; and * "up to an amount equal to the compensation paid"; and   replacing "has" with "have".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «այդպիսի փոխհատուցում վճարելուց հետո և Կառուցապատողի կրած ցանկացած կիրառելի ծախսի կամ հարկի նվազեցումից հետո՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդ Հոդվածների համաձայն վճարման ենթակա փոխհատուցումը նվազեցվել է այն գումարով, որը ենթակա է վճարման համապատասխան Ծրագրի Փաստաթղթի կոնտրագենտի կամ այլ կողմի կողմից,» և «վճարված փոխհատուցման չափով»։  Փոփովել է մեկ բառ անգլերեն տեքստում։ | Clarifications to make it clear the Developer should not be worse off by reason of the assignment of claims to the Government.  Հստակեցում առ այն, որ Կառուցապատողը պահանջները Կառավարությանը զիջելու արդյունքում չպետք է հայտնվի ավելի վատ վիճակում։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 11.2(c) (*Performance Bank Guarantee*)  Հոդված11.2(c) (*Կատարման Բանկային Երաշխիքը*) | The insertion of "the".  Ավելացվել է բառ անգլերեն տեքստում։ | This is a minor clarification.  Աննշան հստակեցում։ | 4 |
|  | Article 11.2(d) (*Performance Bank Guarantee*)  Հոդված11.2(d) (*Կատարման Բանկային Երաշխիքը*) | The insertion of "up to" and the replacement of "honour any of its obligations, responsibilities or commitments and/or for" with "make payment of", and of "developer" with "Developer".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «մինչև», «գումարի չափով»։ Հեռացվել են «իր պարտավորություններից, պատասխանատվություններից կամ հանձնառություններից ցանկացածը և/կամ» բառերը, փոխարենն ավելացվել է «վճարում բառը»։ «կառուցապատող» բառը փոխարինվել է «Կառուցապատող» բառով։ | These changes clarify that:   * the Government can claim portions of the guaranteed amount; it does not have to claim the whole amount; and * the Government only has the right to draw on the Performance Bank Guarantee if the Developer fails to make payment of any amount due from the Developer under the terms of the GSA.   Փոփոխությունները հստակեցնում են այն, որ   * Կառավարությունը կարող է պահանջել և ստանալ Բանկային Երաշխիքի գումարի մի մասը և հարկադրված չէ բոլոր դեպքերում պահանջել և ստանալ ամբողջ գումարը, և * Կառավարությունն իրավունք ունի պահանջել և ստանալ Բանկային Երաշխիքի գումարը, եթե Կառուցապատողը չի կատարում որևիցե վճարում, որը նախատեսված է կամ բխում է ԿԱՀ-ից։ | 4 |
|  | Article 12.1(a) (*Government Support*), (*Approvals, Permits and Licences*)  Հոդված 12.1(a) (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Հաստատումներ, Թույլտվություններ և Արտոնագրեր)* | * The insertion of:   + a new sub-provision "12.1 Government Support" above the heading "(a) Approvals, permits and Licences"; and   + "(without incurring any Direct Costs)" in the opening sentence; and * the deletion of "at no financial cost to the Government," in sub-paragraph (i). * «*Հաստատումներ, Թույլտվություններ և Արտոնագրեր*» վերտառությամբ (a) ենթակետից անմիջապես առաջ ավելացվել է «Կառավարության Աջակցությունը» վերտառությամբ նոր 12․1 կետ։ Առաջին նախադասության մեջ ավելացվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը, իսկ (i) ենթակետից հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի»։ | To use defined term "Direct Costs".  Կիրառվել է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։ | 4 |
|  | Article 12.1(a)(ii) (*Government Support*), (*Approvals, Permits and Licences*)  Հոդված 12.1(a)(ii) (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Հաստատումներ, Թույլտվություններ և Արտոնագրեր)* | The deletion of "employ all reasonable efforts to".  Հեռացվել են «գործադրի ողջամիջ ջանքեր» բառերը։ | Qualifier should not apply for permits.  Այս ձևակերպումները չեն կարող կիրառելի լինել թույլտվությոնների դեպքում։ | 1 (article/հոդված 12(a)(ii)) |
|  | Article 12.1(b) (*Government Support*), (*Utilities, Access*)  Հոդված12.1(b) (*Կառավարության Աջակցությունը*), *(Կոմունալ Ծառայություններ, Հասանելիություն)* | Moving "use its best efforts to cause" from sub-paragraphs (i) and (ii) to the opening sentence and replacing ", at no financial cost to the Government," in both places with "(without incurring any Direct Costs)" in the opening sentence.  «գործադրում է իր լավագույն ջանքերը» բառերը (i) և (ii) ենթակետերից տեղափոխվել են երկու ենթակետրին վերաբերող առաջին նախադասության մեջ, իսկ «առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի» բառերի փոխարեն առաջին նախադասության մեջ ներառվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ | Using the defined term "Direct Costs"  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։ | 1 (article/հոդված 12(b)) |
|  | Article 12.1(c)(i) (*Government Support*), (*Investment and Tax Incentives*)  Հոդված 12.1(c)(i) (*Կառավարության Աջակցությունը*), *(Ներդրումային և Հարկային Արտոնություններ)* | The insertion of "(without incurring Direct Costs)" and the deletion of "to the developers of power generation projects".  Ավելացվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ Հեռացվել են «որոնք սովորաբար տրամադրվում են էլեկտրական էներգիա արտադրման նպատակով իրականացվող ծրագրերին» բառերը։ | Using defined term "Direct Costs".  There are no specific incentives for power projects and therefore this reference is deleted.  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։  Էներգետիկ ծրագրերի մասով որևէ արտոնություն գոյություն չունի։ Այդ իսկ պատճառով հղումը հեռացվել է։ | 1 (article/հոդված 12(c)(i)) and/և 4. |
|  | Article 12.1(c)(ii) (*Government Support), (Investment and Tax Incentives*)  Հոդված 12.1(c)(ii)  (*Կառավարության Աջակցությունը*), *(Ներդրումային և Հարկային Արտոնություններ)* | The insertion of "(without incurring Direct Costs)".  Ներառվել են «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ | Using defined term "Direct Costs".  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը։ | 4 |
|  | Article 12.1(d)(ii) (*Government Support*), (*Import, Export*)  Հոդված 12.1(d)(ii)  (*Կառավարության Աջակցությունը*), *(Ներմուծում, Արտահանում)* | Replacing "including" with "which include".  «այդ թվում» բառերը փոխարինվել են «որոնք ներառում են» բառերով։ | This is a minor clarification.  Աննշան հստակեցում։ | 4 |
|  | Article 12.2 (*Government Support*), (*Project Finance*)  Հոդված12.2 (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | Re-numbering the sub-provision from Article 12.1 to Article 12.2.  Կետի համարակալումը 12․1-ից փոփոխվել է 12․2-ի։ | This is a consequential numbering change.  Համարակալման փոփոխություն՝ պայմանավորված այլ փոփոխություններով։ | 4 |
|  | Article 12.2(a) (*Government Support*), (*Project Finance*)  Հոդված 12.2(a) (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | * Re-numbering the first sub-provision from paragraph (b) to paragraph (a); and * deleting:   + ", at no financial cost to the Government or guarantee, reasonably"; and   + ", without undertaking any obligations outside this Agreement,".   Առաջին ենթակետի համարակալումը փոխվել է և (b)-ից դարձել է (a)։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «առանց սույն Պայմանագրի շրջանակներից դուրս որևէ պարտավորություն հանձն առնելու, ողջամտորեն» և «առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի կամ երաշխիքի տրամադրման»։ | Government will have certain obligations in the Direct Agreement and the Direct Agreement is outside of the GSA.  Կառավարությունն Ուղղակի Պայմանագրով պետք է ստանձնի որոշակի պարտավորություններ, իսկ Ուղղակի Պայմանագիրը դուրս է ԿԱՀ-ի շրջանակներից։ | 2 and/և, partly/մասնակիորեն, 1 (article/հոդված 12 (e)(i)) |
|  | Article 12.2(b) (*Government Support*), (*Project Finance*)  Հոդված 12.2(b)  (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | * Re-numbering the second sub-provision from paragraph (c) to (b); and * replacing "to cause, at no financial cost to the Government or guarantee," with "to procure (without incurring Direct Costs)".   Երկրորդ ենթակետի համարակալումը (c)-ից փոխվել և դարձել է (b)։  Հեռացվել են «առանց Կառավարության որևէ ֆինանսական ծախսի կամ երաշխիքի տրամադրման» բառերը, փոխարենն ավելացվել են» «(առանց Ուղղակի Ծախսեր կրելու)» բառերը։ Փոխվել է մեկ բառ անգլերեն տեքստում։ | Using defined term "Direct Costs" and procurement obligation.  Կիրառվում է «Ուղղակի Ծախսեր» եզրը, և անգլերեն տեքստում հստակեցվում է, որ ենթակետով նախատեսվածն ապահովելու պարտավորությունը կրում է Կառավարությունը։ | 4 |
|  | Article 12.2(b)(i) (*Government Support*), (*Project Finance*)  Հոդված12.2(b)(i)  (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | * The introduction of a sub-division into sub-paragraph (a) and insertion of "and (b) to any Person upon enforcement of such security"; * replacement of "Law" with "Laws provided that the Government shall procure that such consent is not unreasonably delayed and can only be withheld by PSRC should it reasonably believe that the relevant pledge or assignment is prejudicial to the national security of Armenia"; and * deletion of "cases and in". * Ավելացվել է հետևյալը․ (a) ենթապարբերություն և հետևյալ բառերը․ «և (b) այդ ապահովման միջոցի բռնագանձման դեպքում ցանկացած այլ անձի»։ Անգլերեն տեքստում եզակի թվով կիրառված բառը փոխարինվել է հոգնակի թվով, ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «պայմանով, որ Կառավարությունը պետք է ապահովի, որ այդ համաձայնությունը անհիմն չձգձգվի և ՀԾԿՀ-ի կողմից մերժվի միայն այն դեպքում, երբ ՀԾԿՀ-ն հիմնավոր կերպով համարի, որ համապատասխան գրավը կամ զիջումը սպառնում է Հայաստանի ազգային անվտանգության շահերին», հեռացվել են «դեպքերում և» բառերը։ | The first change is to cover what may happen upon enforcement of the Lenders' security.  The second change reflects that the grounds on which PSRC could refuse consent should reflect the grounds on which the Government can itself refuse consent.  The final change is a minor clarification.  Առաջին փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում կարգավորել այն հարաբերությունները, որոնք կարող են առաջ գալ Վարկատուների կողմից գրավի առարկայի նկատմամբ բռնագանձում տարածելու արդյունքում։  Երկրորդ փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ ՀԾԿՀ կարող է չտրամադրել իր համաձայնությունը միայն այնպիսի պատճառաբանությամբ, որը կարող է վկայակոչել Կառավարությունն իր համաձայնությունը չտրամադրելու նպատակով։  Վերջին փոփոխությունն աննշան հստակեցում է։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 12.2(b)(ii) (*Government Support*), (*Project Finance)*  Հոդված 12.2(b)(ii) (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | The introduction of a sub-division into sub-paragraph (a) and insertion of "and (b) to any Person upon enforcement of such security".  Ավելացվել է հետևյալը․ (a) ենթապարբերություն և հետևյալ բառերը․ «և (b) այդ ապահովման միջոցի բռնագանձման դեպքում ցանկացած այլ անձի»։ | Again, to cover what may happen upon enforcement of the Lenders' security.  Փոփոխությունը նպատակ է հետապնդում կարգավորել այն հարաբերությունները, որոնք կարող են առաջ գալ Վարկատուների կողմից գրավի առարկայի նկատմամբ բռնագանձում տարածելու արդյունքում։ | 2 |
|  | Article 12.2(b)(iii) (*Government Support*), (*Project Finance*)  Հոդված 12.2(b)(ii) (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | * The deletion of "(subject to having a right to object to the proposed direct agreement),"; * the insertion of "in respect of this Agreement and the License[[2]](#footnote-3)" and "(the "Direct Agreement")"; and * the replacement of "direct agreement" with "Direct Agreement". * Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «(առաջարկված ուղղակի պայմանագրին առարկելու իրավունքի պահպանման պայմանով)»։ * Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «սույն Պայմանագրի և Լիցենզիայի առնչությամբ» և «(Ուղղակի Պայմանագիր)»։ * «ուղղակի պայմանագիր» բառերը փոխարինվել են «Ուղղակի Պայմանագիր» բառերով։ | It is a condition of the financing that there will be a direct agreement. The contents of the direct agreement will need to be agreed between the Government and the Lenders. It was accepted by the Lenders that there would not be a direct agreement with PSRC in relation to the License.  Other changes are to reflect the use of the defined term "Direct Agreement".  Ֆինանսավորման հատկացման նախապայման է հանդիսանում ուղղակի պայմանագրի առկայությունը։ Ուղղակի պայմանագրի բովանդակությունը պետք է հստակեցվի Կառավարության և Վարկատուների կողմից։ Վարկատուները համաձայնել են, որ Լիցենզիայի առնչությամբ ՀԾԿՀ-ի հետ ուղղակի պայմանագիր չպետք է լինի։  Մյուս փոփոխությունները նպատակ են հետապնդում շրջանառության մեջ դնել «Ուղղակի Պայմանագիր» եզրը։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 12.2(b)(iv) (*Government Support*), (*Project Finance*)  Հոդված 12.2(b)(ii) (*Կառավարության Աջակցությունը*), (*Ծրագրի Ֆինանսավորում*) | The insertion of "to the Project Documents".  Ներառվել են «Ծրագրի Փաստաթղթերում» բառերը։ | This is a clarification.  Սա լոկ հստակեցում է։ | 4 |
|  | Article 13.2(a) (*Indemnification*),  Հոդված13.2(a) (*Պարտազերծում*), | * The insertion of:   + ", provided that such claims have been finally adjudicated by a court of competent jurisdiction";   + "to";   + "or any Government Authority's";   + "or any Force Majeure Event or Adverse Condition Event";   + "directly";   + "gross"; and * replacing "the Developer's" with "any negligent act or negligent omission of the Developer in the".   Ներառվել են հետևյալ բառերը․  «պայմանով, որ այդպիսի պահանջները վերջնականապես որոշվել են իրավասու դատարանի կողմից», «կամ որևէ Պետական Մարմնի», «կամ ցանկացած Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանք», «ուղղակիորեն առաջացած» «կոպիտ»։ «Կառուցապատողի» բառը փոխարինվել է «հարցում Կառուցապատողի՝ ցանկացած անփույթ գործողության կամ անփույթ բացթողման» բառերով։ | Aligning with reference deal.  Inclusion of standard exclusions for a developer for force majeure and adverse condition events and limitation to direct loss and gross negligence.  Համապատասխանեցվել է նախորդ գործարքին։  Ի շահ Կառուցապատողի ներառվել են սովորաբար կիրառվող բացառություններ՝ կապված անհաղթահարելի ուժի և անբարենպաստ պայմանի դեպքերի հետ, ինչպես նաև դրույթի գործողության ոլորտը սահմանափակվել է ուղղակի կրած վնասով և կոպիտ անզգուշությամբ։ | Partly/մասնակիորեն 1 (article/հոդված 13.2(a)), 2 and/և 4 |
|  | Article 13.2(b) (*Indemnification*)  Հոդված 13.2(b) (*Պարտազերծում*) | The insertion of:   * ", provided that such claims have been finally adjudicated by a court of competent jurisdiction,"; * "directly"; * "gross"; * "gross negligent"; * "or Power Sector Entity"; and * "to".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «պայմանով, որ այդպիսի պահանջները վերջնականապես որոշվել են իրավասու դատարանի կողմից», «ուղղակի հետևանքով», «կոպիտ», «կոպիտ անփույթ», «կամ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի»։ | To reflect the changes in Article 13.2(a) so the Government obligation mirrors, to the extent appropriate, the Developer obligation.  Սա արտացոլում է 13.2(a) Հոդվածում կատարված փոփոխությունները։ Արդյունքում, Կառավարությունն ունի ճիշտ այնպիսի պարտավորություններ, ինչպիսին ստանձնել է Կառուցապատողը։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 13.2A (*Indemnification and Liability*)  Article 13.2A (*Պարտազերծում և Պատասխանատվություն*) | The insertion of a new indemnity as Article 13.2A.  Ավելացվել է նոր 13.2A կետ։ | Aligning with reference deal. The Developer should not be liable for (and the Government should indemnify for) violations of Environmental Law arising from the condition or use of the Project Site prior to the transfer of the Project Site to the Developer pursuant to the Land Transfer Agreement.  Համապատասխանեցվել է նախորդ գործարքին։ Կառուցապատողը պատասխանատվություն չի կրում, իսկ Կառավարությունն էլ պետք է փոխհատուցի, Բնապահպանական օրենսդրության այն խախտումների համար, որոնք կապված են կամ բխում են նախքան Հողամասի Փոխանցման Պայմանագրով Ծրագրի Տարածքը Կառուցապատողին փոխանցելը Ծրագրի տարածքի եղած վիճակից կամ դրա օգտագործումից։ | 1 (article/հոդված 13.3) and/և 2 |
|  | Article 13.3 (*Indemnification for Fines and Penalties*)  Article 13.3 *(Պարտազերծում Տուգանքներից և Տույժերից)* | The insertion of "Subject to Article 13.2A, ".  Ավելացվել են «Հոդված 13․2 A-ի պահպանմամբ» բառերը։ | This clarifies that Article 13.3 does not override the Developer's entitlement to be indemnified and held harmless by the Government under Article 13.2A.  Սա հստակեցնում է, որ 13․3 Հոդվածը չի գերակայում 13.2A հոդվածի դրույթների և դրանով Կառուցապատողին վերապահված իրավունքների նկատմամբ։ | 1 (article/հոդված 13.4) and/և 4 |
|  | Article 13.4 (*Notice of Claims*)  Article 13.4 *(Պահանջների մասին Ծանուցում)* | The deletion of "it".  Հեռացվել է բառ անգլերեն տեքստից։ Հայերեն տեքստում ավելացվել են «ունի կամ» բառերը։ | This is a minor clarification.  Սա աննշան հստակեցում է։ | 4 |
|  | Article 14.1 and 14.1(a) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված14.1 և 14.1(a) *(**Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | * The insertion of:   + "Events and" in the sub-heading;   + "Event"";   + "an ""; and   + "including those described in Articles 14.1(c) or 14.1(b) (as applicable),"; and * replacing "is" with "are". * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «և», «Դեպք» (վերջինը՝ ենթակետի վերնագրի մեջ), «այդ թվում՝ Հոդվածներ 14.1(c) և 14.1(b)-ում նկարագրված դեպքերը (ըստ կիրառելիության)», իսկ «որի» բառը փոխարինվել է «որոնց» բառով։ | These changes are minor clarifications and consequential changes as a result of clarifying the defined terms.  Այս փոփոխությունները լոկ հստակեցումներ են և մեծապես պայմանավորված են սահմանված եզրերի հստակեցումներով։ | 4 |
|  | Article 14.1(a)(ii) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(a)(ii) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The insertion of ", hinders or delays" and "(either itself or through its sub-contractors)".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «խոչընդոտում է դրանց կատարմանը կամ ձգձգում է դրանց կատարումը», «(ինքնուրույն կամ ենթակապալառուների միջոցով)»։ | To reflect standard market definitions.  Արտացոլում է շուկայում սովորաբար կիրառվող սահմանումները։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 14.1 (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), old paragraph (a)  Հոդված 14. *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նախկին (a) ենթակետ | The deletion of what was sub-paragraph (iii).  Հեռացվել է (iii) ենթակետը։ | There should not be a test beyond prevents, hinders or delays as provided by article 14.1(a)(ii). The deleted words are off market.  Հեռացված բառերը կիրառություն չունեն շուկայում։ Թույլ չտալուց, խոչընդոտելուց և հետաձգելուց բացի, որոնք արդեն իսկ նախատեսված են 14.1(a)(ii) կետով, այլ չափորոշիչներ չպետք է լինեն։ | 2 |
|  | Article 14.1(a) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), new sub-paragraph (iii)  Հոդված14.1(a) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նոր (iii) ենթապարբերություն | The re-numbering of what was sub-paragraph (iv) to become sub-paragraph (iii) and replacing "notices" with "notice".  (iv) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (iii)։ Անգլերեն տեքստում հոգնակիով գործածված բառը փոխարինվել է եզակիով։ | These are minor consequential/ clarificatory changes.  Աննշան փոփոխություններ, որոնք պայմանավորված են այլ փոփոխություններով կամ նպատակ են հետապնդում մտցնել որոշակի հստակեցումներ։ | 4 |
|  | Article 14.1(b) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The insertion of "Subject to satisfying the conditions set out in Article 14.1, an" and "any of the following events or circumstance within, or affecting, Armenia".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «Հոդված 14․1-ով նախատեսված պայմանների պահպանմամբ» և «հետևյալ իրադարձություններից կամ հանգամանքներից ցանկացածը, որը տեղի է ունենում Հայաստանում կամ ազդեցություն է ունենում Հայաստանի վրա» | Clarificatory drafting.  Հստակեցնող շարադրում։ | 4 |
|  | Article 14.1(b)(i) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(b)(i) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | * The insertion of:   + "or any Power Sector Entity";   + "within the time period prescribed by Applicable Law (or if no such time period is prescribed, within a reasonable amount of time)"; and   + "and"; and * the deletion of "and Acceptance Commission" and commas. * Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «կամ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի», «կամ անգործությունը» (վերջինը՝ հայերեն տեքստում), «Կիրառելի Օրենքով նախատեսված ժամկետներում (կամ եթե այդպիսի ժամկետ սահմանված չէ՝ ողջամիտ ժամկետում)», «և»։ Հեռացվել են «Ընդունող Հանձնաժողով» բառերը։ Անգլերեն տեքստում մի շարք տեղերում հեռացվել են ստորակետեր։ | Consequences of acts by Power Sector Entities need to be covered.  The second change clarifies what an application having been properly made means.  Անհրաժեշտ է հաշվի առնել Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակիցների գործողությունները։  Երկրորդ փոփոխությունը հստակեցնում է, թե ինչ է նշանակում «պատշաճ ձևով ներկայացված դիմումը»։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 14.1(b)(ii) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(b)(ii) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The insertion of "the" in two places and replacing a full stop with a semi-colon.  Կատարվել են քերականական և կետադրական փոփոխություններ անգլերեն տեքստում։ | These are minor clarifications.  Աննշան հստակեցումներ։ | 4 |
|  | Article 14.1(c) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված14.1(b)(ii) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The deletion of old paragraph (c) and sub-paragraphs (i) and (ii) from their original location.  Նախկին (c) ենթակետը և (i) և (ii) ենթապարբերությունները հեռացվել են իրենց նախնական տեղից։ | Force Majeure Events are now defined in a new paragraph (c).  Անհաղթահերլի Ուժի Դեպքերն այժմ նկարագրված են նոր (c) ենթակետում։ | 4 |
|  | Article 14.1(b) *(Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), new sub-paragraph (iii)  Հոդված 14.1(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նոր (iii) ենթապարբերություն | The insertion of a new sub-paragraph of paragraph (b): "(iii) any Grid Event;".  (b) ենթակետում ավելացվել է նոր (iii) ենթապարբերություն հետևյալ խմբագրությամբ․ «ցանկացած Ցանցին Առնչվող Դեպք»։ | It is market standard that Adverse Condition Events (and the protections related thereto) cover Grid Events.  Շուկայում ընդունված պրակտիկա է, որ Ցանցին Առնչվող Դեպքերը ներառված լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի շրջանակում և Ցանցին Առնչվող Դեպքերի վրա հասնելու ժամանակ կիրառելի լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի համար նախատեսված մեխանիզմները։ | 2, 4 and/և, partly/մասնակիորեն, 1 (article/հոդված 14.1(e)(4)(ii)) |
|  | Article 14.1(b) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), new sub-paragraph (iv)  Հոդված 14.1(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նոր (iv) ենթապարբերություն | * Changing former sub-paragraph (iii) of paragraph (c) into sub-paragraph (iv) of paragraph (b); and * the insertion of:   + "any sanctions or embargos, boycott, revolution, riot, insurrection , civil war, civil commotion, or "; and   + "including any politically motivated intrusion into any information technology system".   Նախկին (c) ենթակետի (iii) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (b) ենթակետի (iv) ենթապարբերություն։  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «ցանկացած սանկցիա կամ էմբարգո, բոյկոտ, հեղափոխություն, խռովություն, ապստամբություն, քաղաքացիական պատերազմ, քաղաքացիական անկարգություն, կամ», «այդ թվում՝ քաղաքական նկատառումներով ներխուժում ինֆորմացիոն տեխնոլոգիաների ցանկացած համակարգ»։ | It is market standard that Adverse Condition Events (and the protections related thereto) cover these events.  Շուկայում ընդունված պրակտիկա է, որ նշված իրադարձությունները ներառված լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի շրջանակում և այդ իրադարձությունների վրա հասնելու ժամանակ կիրառելի լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի համար նախատեսված մեխանիզմները։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 14.1(b) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), new sub-paragraph (v)  Հոդված 14.1(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նոր (v) ենթապարբերություն | Changing former sub-paragraph (iv) of paragraph (c) into sub-paragraph (v) of paragraph (b) and the insertion of "any".  Նախկին (c) ենթակետի (iv) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (b) ենթակետի (v) ենթապարբերություն։ Ավելացվել է «ցանկացած» բառը։ | This is a consequential numbering change and a minor clarification.  Կատարվել են աննշան հստակեցումներ և համարակալման փոփոխություն՝ պայմանավորված այլ փոփոխություններով։ | 4 |
|  | Article 14.1(b) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), new sub-paragraph (vi)  Հոդված 14.1(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նոր (vi) ենթապարբերություն | * Changing former sub-paragraph (v) of paragraph (c) into sub-paragraph (vi) of paragraph (b); * the deletion of:   + "acts";   + "or blockade";   + which did not exist or could not have been reasonably foreseen at the time of signing this Agreement; and   + a comma; and * the insertion of:   + "(A) the commencement after the date hereof of any act";   + "or"; and   + ", (B) any blockade, (C) the material escalation after the date hereof of any act of war (whether declared or not), invasion, armed conflict or act of foreign enemy, in each case".   Նախկին (c) ենթակետի (v) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (b) ենթակետի (vi) ենթապարբերություն։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «ինչը գոյություն չի ունեցել կամ չէր կարող ողջամտորեն կանխատեսվել սույն Պայմանագրի ստորագրման ժամանակ»։ Անգլերեն տեքստից հեռացվել են որոշ բառեր և ստորակետեր։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «(A) սույն Պայմանագրի ամսաթվից հետո ցանկացած», «կամ», «սկսվելը, (B) ցանկացած», «(C) սույն Պայմանագրի ամսաթվից հետո ցանկացած պատերազմի (լինի դա հայտարարված, թե՛ ոչ), ներխուժման, զինված հակամարտության կամ արտաքին թշնամու գործողությունների էական էսկալացիան՝ յուրաքանչյուր դեպքում», «Հայաստանի առնչությամբ»։ | It is market standard that Adverse Condition Events (and the protections related thereto) cover these events.  Շուկայում ընդունված պրակտիկա է, որ նշված իրադարձությունները ներառված լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի շրջանակում և այդ իրադարձությունների վրա հասնելու ժամանակ կիրառելի լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի համար նախատեսված մեխանիզմները։ | 1 (article/հոդված 14.1(e)), 2 and/և 4 |
|  | Article 14.1(b) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*), new sub-paragraph (vii)  Հոդված 14.1(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)*, նոր (vii) ենթապարբերություն | Changing former sub-paragraph (vi) of paragraph (c) into sub-paragraph (vii) of paragraph (b) and replacing "strikes" with "any national or politically motivated strike" and "lockouts" with "lockout".  Նախկին (c) ենթակետի (vi) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (b) ենթակետի (vii) ենթապարբերություն։ «Գործադուլներ» բառը հեռացվել է, փոխարենն ավելացվել են «ազգային կամ քաղաքական նկատառումներով ցանկացած գործադուլ» բառերը։ Անգլերեն տեքստում հոգնակի թվով կիրառված բառը փոխարինվել է եզակի թվով։ | It is market standard that Adverse Condition Events (and the protections related thereto) cover national or politically motivated strike but not other types of strike.  Շուկայում ընդունված պրակտիկա է, որ համապետական և քաղաքական երանգներ ունեցող գործադուլները, բայց ոչ մնացած գործադուլները, ներառված լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի շրջանակում և այդպիսի գործադուլներ լինելու դեպքում կիրառելի լինեն Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի համար նախատեսված մեխանիզմները։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 14.1(c) *(Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(c) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | Moving paragraph (c) down and inserting "Subject to satisfying the conditions set out in Article 14.1," and "but not limited to".  (c) ենթապարբերությունը տեղափոխվել է ավելի ներքև։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Հոդված 14․1-ով նախատեսված պայմանների պահպանմամբ», «սակայն առանց սահմանափակման»։ | This change clarifies that part of the definition of a "Force Majeure Event" is set out in Article 14.1.  Սույն փոփոխությունը հստակեցնում է այն, որ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի սահմանման մի մասը տրված է 14․1 Հոդվածում։ | 4 |
|  | Article 14.1(c)(i) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(c)(i) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The insertion of ", unusually severe snowstorm, meteorites;".  Ներառվել են «արտասովոր խիստ ձնաբուք, երկնաքար» բառերը։ | From a technical perspective, unusually severe snowstorms may impact the performance of the Plant.  Տեխնիկական տեսանկյունից արտասովոր ձնաբքերը կարող են ազդել Կայանի գործունեության վրա։ | 2 |
|  | Article 14.1(c)(iii) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(c)(iii) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The insertion of a new sub-paragraph (iii) (the old paragraph (iii) is now part of paragraph (b)).  Ավելացվել է նոր (iii) ենթապարբերություն, նախկին (iii) ենթապարբերությունն այժմ ներառված է (b) ենթակետի մեջ։ | It is market standard that Adverse Condition Events (and the protections related thereto) cover the risk of the discovery of any fossils, historical artefacts or other remains or items of geological or archaeological interest events.  Շուկայում ընդունված պրակտիկա է, որ հանածոների, բրածոների, պատմական արտեֆակտների կամ երկրաբանական կամ հնագիտական հետաքրքրություն ներկայացնող այլ իրերի հայտնաբերելու ռիսկը ներառված լինի Անհաղթահերլի Ուժի Դեպքերի մեջ, իսկ նման դեպքեր արձանագրվելու պարագայում կիրառելի լինեն Անհաղթահերլի Ուժի Դեպքերի համար նախատեսված մեխանիզմները։ | 2 |
|  | Article 14.1(c)(vii) *(Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(c)(vii) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | Re-numbering what was sub-paragraph (vii) to be sub-paragraph (iv) and deleting the "and".  Նախկին (vii) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (iv)։ Հեռացվել է «և» բառը։ | These are minor consequential changes.  Սրանք չնչին փոփոխություններ են՝ պայմանավորված այլ փոփոխություններով։ | 4 |
|  | Article 14.1(d)(vi) (*Force Majeure Events and Adverse Condition Events*)  Հոդված 14.1(d)(vi) *(Անհաղթահարելի Ուժի և Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքեր)* | The insertion of "subject to Article 14.1(b)(vii),".  Ներառվել են «Հոդված 14․1(b)(vii)-ի պահպանմամբ» բառերը։ | See comments above on Article 14.1(b)(vii) – strikes that do not satisfy the requirements to be an Adverse Condition Event would be a Force Majeure Event.  Տե՛ս 14.1(b)(vii) Հոդվածի վերաբերյալ մեկնաբանությունները։ Բոլոր այն գործադուլները, որոնք չեն կարող համարվել Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք, պետք է համարվեն Անհաղթահերլի Ուժի Դեպք։ | 4 |
|  | Article 14.2(a) (*Notification of Force Majeure or Adverse Condition Event by Affected Party*)  Հոդված14.2(a) *(Ազդեցության ենթարկված Կողմի կողմից Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի մասին Ծանուցում)* | The insertion of "Event" in several places and " this Agreement or".  Մի շարք տեղերում ավելացվել են «Դեպք» և «սույն Պայմանագրով» բառերը։ | Using defined term "Force Majeure Event" and clarification that notices by Developer may relate to the GSA.  Կիրառվում է «Անհաղթահերլի Ուժի Դեպք» եզրը։ Հստակեցվում է, որ Կառուցապատողի կողմից տրվող ծանուցումները կարող են վերաբերել նաև ԿԱՀ-ին։ | 4 |
|  | Article 14.3(a)-(c) (*Duty to mitigate a Force Majeure Event*)  Հոդված 14.3(a)-(c) *(Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքը կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը մեղմացնելու պարտականությունը)* | The insertion of "or Adverse Condition Event" and "Event" in several places.  Մի շարք տեղերում ավելացվել են «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք» և «Դեպք» բառերը։ | These changes are clarificatory to make the heading consistent with the scope of the provisions and use the correct defined term.  Այս փոփոխությունները նպատակ են հետապնդում վերնագիրը համահունչ դարձնել համապատասխան դրույթների գործողության ոլորտի և շրջանակի հետ, ինչպես նաև կիրառել ճիշտ եզրը։ | 4 |
|  | Article 14.4 and 14.4(a) (*Effect of Force Majeure or Adverse Condition Event*),  Հոդված 14.4 և 14.4(a) *(Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Ազդեցությունը),* | The insertion of:   * "Event" in the sub-heading; * "Without prejudice to Article 4 and subject to Articles 14.2, 14.3 and 14.4(b) to (d)"; * "or a breach by the Offtaker of the PPA"; and * the deletion of "Subject to Articles 14.2 and 14.3 ".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Դեպք» (14․4 Հոդվածի վերնագրում), «Առանց սահմանափակելու Հոդված 4-ը և Հոդվածներ 14.2-ի, 14.3-ի և 14․4(b)-ից (d)-ի պահպանմամբ», «կամ Գնորդի կողմից ԷԳՊ-ի խախտումը»։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «14․2 և 14․3 Հոդվածների պահպանման պայմանով»։ | These are clarificatory and consequential changes.  Addition of "or a breach by the Offtaker of the PPA" included to make it clear that the Developer is not in breach of the GSA if the reason for its breach are acts of the Offtaker.  Այս փոփոխություններն ընդամենը նպատակ են հետապնդում կատարել որոշակի հստակեցումներ և պայմանավորված են այլ փոփոխություններով։  «կամ Գնորդի կողմից ԷԳՊ-ի խախտումը» բառերի ավալեցմամբ փորձ է արվել հստակեցնել, որ Կառուցապատողը չի համարվի ԿԱՀ խախտած, եթե խախտման համար հիմք են ծառայել Գնորդի գործողությունները։ | 4 |
|  | Article 14.4(b) (*Effect of Force Majeure or Adverse Condition Event*)  Հոդված 14.4(b) *(Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Ազդեցությունը*) | The deletion of "If" and insertion of "Subject to Article 14.4(c) and 15, if " and "or Adverse Condition Event". Հեռացվել է «Եթե» բառը, ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Հոդվածներ 14․4(c)-ի և 15-ի պահպանմամբ՝ եթե», «կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք»։ | These are clarificatory changes.  Այս փոփոխությունները լոկ հստակեցումներ են։ | 4 |
|  | Article 14.4(b)(i) (*Effect of Force Majeure or Adverse Condition Event*)  Հոդված 14.4(b)(i) *(Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Ազդեցությունը*) | The insertion of "or Adverse Condition Event" and "the Milestone Dates, the Project Schedule and/".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք», «Նշանակալից Ամսաթվերը, Ծրագրի Ժամանակացույցը, և/կամ»։ | This clarifies that this sub-provision also applies to ACE, and that the Milestone Dates and/or the Project Schedule may be adjusted, as well as the Scheduled Commercial Operation Date.  Սույն փոփոխոթյունը հստակեցնում է այն, որ խնդրո առարկա դրույթը կիրառելի է նաև Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքում, և որ Նշանակալից Ամսաթվերը, Ծրագրի Ժամանակացույցը, ինչպես նաև Նախատեսված Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթիվը կարող են վերանայվել։ | 4 |
|  | Article 14.4(c) (*Effect of Force Majeure or Adverse Condition Event*)  Հոդված 14.4(c) *(Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Ազդեցությունը*) | * Re-formatting into sub-paragraphs so that the first paragraph becomes sub-paragraph (i); * the insertion of:   + ", hindered, or delayed"; and   + "(in accordance with Articles 10.2(b) and (d) and as if references therein to an Adverse Condition Event were to a Force Majeure Event) instead of providing such extension of the Term"; and * deletion of "material".   Կատարվել է ձևաչափի փոփոխություն․ առաջին պարբերությունը դարձել է նոր՝ (i) ենթապարբերություն։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «դրանց կատարումը խոչընդոտվել է կամ ձգձգվել», «(համաձայն Հոդված 10․2(b)-ի և (d)-ի՝ դրանցում կատարված հղումները Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի համարելով հղում Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի)՝ Ժամկետի երկարաձգման փոխարեն»։ Հեռացվել է «էական» բառը։ | The inclusion of "hindered, or delayed" is consistent with the change that the Lenders require to Article 14.1(a)(ii), and such provision is not limited to the Developer's "material" obligations.  The second insertion clarifies what is to happen if an extension of the Term is not permitted by Applicable Law and provides for a market standard compensation regime to address this.  «դրանց կատարումը խոչընդոտվել է կամ ձգձգվել» բառերի ավելացումը համահունչ է 14.1(a)(ii) Հոդվածում Վարկատուների կողմից առաջարկվող փոփոխության հետ։ Դրույթի գործողությունը չպետք է սահմանափակված լինի Կառուցապատողի էական պարտավորություններով։  Երկրորդ ավելացված պարբերությամբ հստակեցվում է, թե ինչ տեղի կունենա, եթե Ժամկետը Կիրառելի Օրենքների համաձայն հնարավոր չլինի երկարաձգել և, որպես այլընտրանք, նախատեսում է շուկայում սովորաբար կիրառվող փոխհատուցման ռեժիմ։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 14.4(d) (*Effect of Force Majeure or Adverse Condition Event*), (*Exclusion of Payment Obligations from Force Majeure*)  Հոդված 14.4(d) *(Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Ազդեցությունը*), *(Վճարման Պարտավորությունների Բացառումը Անհաղթահարելի Ուժից)* | The insertion of "and the Government shall not be entitled to claim relief from its obligation to make a payment under the Agreement by reason of an Adverse Condition Event or a breach by the Offtaker of the PPA".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «և Կառավարությունն իրավունք չունի պահանջելու ազատվել Պայմանագրով վճարում կատարելու իր պարտավորությունից Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի կամ Գնորդի կողմից ԷԳՊ-ի խախտման հիմքով»։ | Market standard provision (and, in line with the reference deal).  Շուկայում սովորաբար կիրառվող դրույթ (որը նաև համահունչ է նախորդ գործարքի հետ): | 1 (article/հոդված 14.4(f)) and/և 2 |
|  | Article 15 (*Change in Law*)  Հոդված 15 *(Օրենքի Փոփոխություն)* | The insertion of "COMPENSATION FOR ADVERSE CONDITION EVENTS AND " in the title of the Article.  Հոդվածի վերնագրում ներառվել են հետևյալ բառերը․ «ՓՈԽՀԱՏՈՒՑՈՒՄ ԱՆԲԱՐԵՆՊԱՍՏ ՊԱՅՄԱՆԻ ԴԵՊՔԻ ԵՎ»։ | This is a consequential change given the expansion of the Article 15 compensation regime explained below to cover Adverse Condition Event.  Սյս փոփոխությունը պայմանավորված է այլ փոփոխություններով՝ հաշվի առնելով, որ Հոդված 15-ով նախատեսված փոխհատուցման ռեժիմն ընդլայնվել է, որպեսզի ներառի նաև Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերը։ | 4 |
|  | Article 15.1 (*Consequences of a Change in Law*)  Հոդված 15.1 *(Օրենքի Փոփոխության Հետևանքները)* | * The insertion of:   + "an Adverse Condition Event or" (in two places);   + "arising from a Change in Law";   + "under Articles 14.1(b)(i) or 14.1(b)(ii)";   + "such";   + "as the case may be, "; and   + "Adverse Condition Event or" (in several places); and   + deletion of "a".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի և» (երկու տեղում), «Օրենքի Փոփոխությունից բխող», «Հոդված 14․1(b)(i)-ով կամ Հոդված 14․1(b)(ii)-ով նախատեսված», «այդպիսի», «համապատասխանաբար», «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք կամ» (վերջինը՝ մի քանի տեղերում)։ Անգելերեն տեքստում հեռացվել է խոսքի մասնիկ։ | To provide for the clause (and the compensation regime) to cover both Change in Law and Adverse Condition Events under Articles 14.1(b)(i) and 14.1(b)(ii).  Նպատակն է նախատեսել, որ դրույթը (և դրանով նախատեսված փոխհատուցման ռեժիմը) կիրառելի է ինչպես Օրենքի փոփոխության, այնպես էլ 14.1(b)(i) և 14.1(b)(ii) Հոդվածներով նախատեսված Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերի պարագայում։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 15.2 (*Procedure for Claims*)  Հոդված15.2 *(Պահանջների Ընթացակարգը)* | The insertion of new paragraphs (a) and (b) and "under Articles 14.1(b)(i) or 14.1(b)(ii)" in both paragraphs, and the re-numbering of the other paragraphs accordingly.  Ավելացվել են երկու նոր (a) և (b) ենթապարբերություններ, երկու ենթապարբերություններում ավելացվել են «երբ Հոդված 14․1(b)(i)-ով կամ Հոդված 14․1(b)(ii)-ով նախատեսված» բառերը։ Մնացած ենթապարբերությունների համարակալումը ենթարկվել է համապատասխան փոփոխության։ | During construction, lump sum compensation is required because otherwise there may be a gap in the funds required to build the plant.  Paragraph (b) clarifies that the Developer must claim compensation under Article 10.2 of the GSA or from the Offtaker under the PPA where it is entitled to do so, rather than claiming compensation under Article 15 of the GSA.  Շինարարության փուլում միանվագ վճարվող փոխհատուցումներն անհրաժեշտ են, քանի որ հակառակ պարագայում կարող է առաջանալ Կայանը կառուցելու համար անհրաժեշտ դրամական միջոցների սղություն։  (b) ենթակետը հստակեցնում է այն, որ, եթե Կառուցապատողն իրավունք ունի փոխհատուցում պահանջել Կառավարությունից ԿԱՀ 10․2 Հոդվածի համաձայն կամ Գնորդից ԷԳՊ համաձայն, ապա պետք է փոխհատուցում պահանջի նշված դրույթների համաձայն, այլ ոչ թե՝ Հոդված 15-ի համաձայն։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 15.2(c) (*Procedure for Claims*)  Հոդված 15.2(c)  *(Պահանջների Ընթացակարգը)* | * Re-numbering old paragraph (a) to become paragraph (c); * the insertion of:   + "In all circumstances other than those referred to in Articles 15.2(a) or 15.2(b), within";   + "of a Change in Law or Adverse Condition Event under Articles 14.1(b)(i) or 14.1(b)(ii)";   + "such Adverse Condition Event (in the case of increased Costs) or";   + "(in the case of Savings); and   + " and "paragraph (d) below"; and * the deletion of "Within" and "the following".   Նախկին (a) ենթապարբերության համարակալումը փոփոխվել է և դարձել է (c)։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Հոդված 15․2(a) կամ 15․2(b)-ով նախատեսված դեպքերից բացի մյուս բոլոր դեպքերում», «համապատասխանաբար, Օրենքի Փոփոխության կամ Հոդված 14․1(b)(i)-ով կամ Հոդված 14․1(b)(ii)-ով նախատեսված Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի մասին», «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք (ավելացված Ծախսերի դեպքում) կամ», «(Տնտեսումների դեպքում)», «ներքոնշյալ (d) պարբերությունը»։ Հեռացվել է «հետևյալ» բառը։ | These changes clarify (i) the scope of this provision (to be consistent with Article 15.1) and (ii) the procedure.  Այս փոփոխությունները հստակեցնում են (i) դրույթի գործողության շրջանակը (ինչը պետք է համահունչ լինի 15․1 Հոդվածի հետ), ինչպես նաև (ii) ընթացակարգը։ | 4 |
|  | Article 15.2(e) (*Procedure for Claims*)  Հոդված 15.2(e) (*Պահանջների Ընթացակարգը*) | * Re-numbering old paragraph (c) to become paragraph (e); * the insertion of:   + "an Adverse Condition Event under Articles 14.1(b)(i) or 14.1(b)(ii) or"; and   + ", as the case may be"; * the deletion of ", as if such Costs had not been incurred or such Savings had not been realized,"; and * moving "ensure that" to sub-paragraph (i).   Նախկին (c) ենթապարբերության համարակալումը փոփոխվել է և դարձել է (e)։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Հոդված 14․1(b)(i)-ով կամ Հոդված 14․1(b)(ii)-ով նախատեսված Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի կամ», «համապատասխանաբար»։ Հեռացվել են «այնպես կարծես թե այդ Ծախսերը չեն պատճառվել կամ այդ Տնտեսումները չեն կատարվել»։ «Ապահովվի» բառը տեղափոխվել է (i) ենթապարբերություն։ | These changes are consequential to the other changes in article 15.2 and other minor clarifications.  Այս փոփոխությունները պայմանավորված են 15․2 Հոդվածում կատարված այլ փոփոխություններով և նպատակ են հետապնդում կատարել որոշակի հստակեցումներ։ | 4 |
|  | Article 15.2(e) (*Procedure for Claims*)  Հոդված 15.2(e) (*Պահանջների Ընթացակարգը*) | Replacing "it" with "the Developer" in sub-paragraph (i), and deleting "to" in sub-paragraph (ii).  (i) ենթապարբերության մեջ «Նա» բառը փոխարինվել է «Կառուցապատողը» բառով, (ii) ենթապարբերության մեջ փոփոխվել է լինել բայի խոնարհումը։ | This is a clarification.  Այս փոփոխությունը լոկ հստակեցում է։ | 4 |
|  | Article 16.1(a) (*Developer Events of Default*)  Հոդված 16.1(a) *(Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր)* | The insertion of "undisputed" and deletion of " or fails to make any payment owed to the Offtaker under article 10.2(a) of the Agreement".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «անվիճելի»։ Հեռացվել են «չի վճարում կամ չի կատարում սույն Պայմանագրի 10.2(a) Հոդվածով նախատեսված Գնորդին վճարման ենթակա որևէ» բառերը։ | The addition of "undisputed" clarifies that there will be no Developer Event of Default for disputed payments. This is consistent with the scope of the equivalent Government Event of Default.  Article 10.2(a) of the GSA does not require the Developer to make any payment to the Offtaker.  «Անվիճելի» բառի ավելացումը նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ վիճարկվող գումաները չվճարելու դեպքում Կառուցապատողը խախտում թույլ տված չի լինի։ Սա համահունչ է համապատասխան Կառավարության Կետանցի Դեպքի հետ։  ԿԱՀ 10․2(a) Հոդվածի համաձայն Կառուցապատողը պարտավոր չէ որևիցե վճարում կատարել Գնորդին։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 16.1(b) (*Developer Events of Default*)  Հոդված 16.1(b) *(Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր* | The insertion of " other than an Insolvency Event caused by any breach of a Government obligation to pay hereunder".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «բացառությամբ այնպիսի Անվճարունակության Դեպքի, որը ծագել է սույն Պայմանագրով՝ Կառավարության վճարման պարտավորության որևէ խախտման հետևանքով»։ | If the reason that the Developer suffers an Insolvency Event is that the Government has breached one of its payment obligations then this should not result in a Developer Event of Default.  Եթե Կառուցապատողի սնանկության համար պատճառ է հանդիսացել այն հանգամանքը, որ Կառավարությունը չի կատարել դրամ վճարելու իր պատարվորությունները, ապա այդ պարագայում Կառուցապատողը չի համարվի խախտում թույլ տված։ | 1 (article/հոդված 16.1(b)) and/և 2 |
|  | Article 16.1(g) (*Developer Events of Default*)  Հոդված 16.1(g) *(Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր)* | The insertion of "Event" and "or of the PPA by the Offtaker", and replacement of "this" with "the".  Ավելացվել են «Դեպքի» և «կամ Գնորդի կողմից ԷԳՊ-ի» բառերը։ Անգլերեն տեքստում խոսքի մի մասնիկը փոփոխվել է մեկ այլ մասնիկով։ | The insertion of "Event" and replacement of "this" with "the" are minor clarifications, because the defined term is "Force Majeure Event" and the GSA is defined as "the Agreement".  If the event arises as result of breach by the PPA by the Offtaker this should not be a Developer Event of Default.  «Դեպք» բառի ավելացումը և անգլերեն տեքստում խոսքի մասնիկի փոխարինումն աննշան հստակեցումներ են, քանի որ Անհաղթահարելի Ուժի Դեքպ եզրն ունի իր սահմանումը, Պայմանագիր եզրն էլ վերաբերում է ԿԱՀ-ին։  Եթե համապատասխան իրադարձությունը վրա հասնի Գնորդի կողմից ԷԳՊ խախտում թույլ տալու հետևանքով, ապա Կառուցապատողը չի համարվի խախտում թույլ տված։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 16.1(h) (*Developer Events of Default)*  Հոդված 16.1(h) *(Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր)* | The insertion of "of any material term" and replacing the full-stop with a semi-colon.  Ավելացվել են «ցանկացած էական պայմանի» բառերը։ Անգլերեն տեքստում կատարվել է կետադրական ուղղում։ | Only material breaches of material terms of the GSA by the Developer should trigger this Developer Event of Default.  Միայն Կառուցապատողի կողմից ԿԱՀ էական պայմանների էական խախտումների դեպքում պետք է Կառուցապատողը համարվի խախտում թույլ տված սույն դրույթի իմաստով։ | 2 and also see/տե՛ս նաև 1 (article/հոդված 16.1) |
|  | Article 16.1(i) (*Developer Events of Default*)  Հոդված 16.1(i) *(Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր)* | The deletion of "and maintain" and insertion of "and".  Հեռացվել են «ու պահպանել» բառերը, ավելացվել է «և» բառը։ | This event should be covered by 16.1(h).  Այս դեպքը պետք է կարգավորվի 16.1(h) Հոդվածի համաձայն։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 16.1(j) (*Developer Events of Default*)  Հոդված 16.1(j) *(Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքեր)* | The insertion of "unless as a result of a Force Majeure Event or Adverse Condition Event, or a breach of the Agreement by the Government or of the PPA by the Offtaker," and the replacement of "13% (thirteen percent)" with "16.32% (sixteen point thirty two percent)".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «բացառությամբ Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի կամ Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրի կամ Գնորդի կողմից ԷԳՊ-ի խախտման արդյունքում առաջացած դեպքերի», «13% (տասներեք տոկոս)» բառերը փոխարինվել են 16․32% (տասնվեց ամբողջ երեսուներկու տոկոս)» բառերով։ | Standard exclusions for acts for which the Developer is not responsible.  In terms of the increase to 16.32%, this was requested by Avag and agreed.  Գործողությունների սովորաբար կիրառվող բացառում, որոնց համար Կառուցապատողը պատասխանատվություն չի կրում։  13%-ի փոխարեն 16․32% գրվել է Ավագի խնդրանքով, ինչի շուրջ ձեռք է բերվել համաձայնություն։ | 2 |
|  | Article 16.2(a) (*Government Events of Default*)  Հոդված 16.2(a) *(Կառավարության Կետանցի Դեպք)* | * The insertion of:   + "or any Government Authority"; and   + "(including, without limitation, payment of any Assigned Amount)"; and * replacement of "180 (one hundred and eighty)" with "90 (ninety)".   Ավելացվել են հետևայլ բառերը․ «կամ որևէ Պետական Մարմին», «(այդ թվում, առանց սահմանափակման՝ ցանկացած Զիջված Գումարի վճարում)՝», իսկ «180 (հարյուր ութսուն)» բառերը փոխարինվել են «90 (իննսուն)» բառերով։ | Breaches by any Government Authority should be covered.  It needs to be clarified that non-payment of an Assigned Amount is covered.  The reduction to 90 days aligns with the reference deal.  Այս կամ այն Պետական Մարմնի կողմից թույլ տված խախտումները պետք է ներառված լինեն։  Պետք է հստակեցվի, որ Զիջված Գումարի համար վճարում չկատարելը նույնպես ներառված է։  90 օրյա ժամկետը համահունչ է նախորդ գործարքի հետ։ | 4 and for reduction to 90 days/իսկ 90 օր կրճատվելու մասով 1 (article/հոդված 16.2(a)). |
|  | Article 16.2(b) (*Government Events of Default*)  Article 16.2(b) *(Կառավարության Կետանցի Դեպք)* | Deletion of "material"  The insertion of "or the failure of any Government Authority to take appropriate measures available to it under Applicable Laws to prevent or remedy any of the foregoing actions" and "following due process".  Հեռացվել է «էական» բառը։  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «, կամ որևէ Պետական Մարմին չի ձեռնարկել Կիրառելի Օրենքներով նախատեսված համապատասխան միջոցներ վերոնշյալ ցանկացած գործողություն կանխելու կամ դրա հետևանքները վերացնելու նպատակով», «պատշաճ կերպով»։ | The word material is deleted because reference is already made to "materially and adversely affects".  The insertions are market standard and relate to failure to act by Government Authorities and that seizure for non-payment must be after due process.  «էական» բառը հեռացվել է, քան որ արդեն իսկ առկա են «էական և բացասական ազդեցություն է ունենում» բառերը։  Այն, ինչ ներառվել է, սովորաբար կիրառվում է շուկայում և վերաբերում է այն դեպքերին, երբ Պետական Մարմինները չի կատարել կամ կատարում այն, ինչ պարտավոր է կատարել, իսկ բռնագրավումը պետք է լինի օրենքով սահմանված բոլոր երաշխիքների պահպանմամբ։ | 2 and for deletion of double materiality/իսկ էական լինելու կրկնակի պայմանի մասով, 1 (article/հոդված 16.2(b)) |
|  | Article 16.2(d) (*Government Events of Default*)  Article 16.2(b) *(Կառավարության Կետանցի Դեպք)* | The insertion of "or Adverse Condition Event" and "materially delays, hinders or" and moving ", or is not otherwise capable of cure pursuant to Article 15".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք», «որն էականորեն ձգձգում», «խոչընդոտում է դրան կամ անհնար է դարձնում դա, կամ այլապես հնարավոր չէ վերացնել 15 Հոդվածին համապատասխան»։ | Prolonged Adverse Condition Events to be covered and, if there is no remedy under Article 15, then termination should be available.  Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը պետք է ներառված լինի, իսկ եթե Հոդված 15-ը չի ընձեռնում իրավունքի պաշտպանության միջոցներ, ապա պետք է առկա լինի Պայմանագիրը լուծելու հնարավորությունը։ | 2, 1 (article/հոդված 16.2(i)). |
|  | Article 16.2(e) (*Government Events of Default*)  Article 16.2(e) *(Կառավարության Կետանցի Դեպք)* | The insertion of:   * ", any direct agreement or Project Document or failure to act in accordance with Applicable Law,"; and * ", any Government Authority or any Power Sector Entity as the case may be"; and * replacing "the" with "this"; and   replacing the full stop with a semi-colon.  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «որևէ Պետական Մարմնի կամ որևէ Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակցի», «որևէ Ուղղակի Պայմանագրի կամ Ծրագրի Փաստաթղթի», «կամ Կիրառելի Օրենքին համապատասխան չգործելը», «համապատասխանաբար»։ Անգլերեն տեքստում կատարվել են կետադրական ուղղումներ և տեղի է ունեցել խոսքի մի մասնիկի փոխարինումը մեկ այլ մասնիկով։ | To address breach of direct agreements, other Project Documents or Applicable Laws – including by Government Authorities and Power Sector Entities.  Անհրաժեշտ է նախատեսել հետևանքներ ուղղակի պայմանագրերը, Ծրագրի Փաստաթղթերը և Կիրառելի Օրենքների դրույթները խախտելու համար, այդ թվում նաև Պետական Մարմինների և Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակիցների կողմից։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 16.2 (*Government Events of Default*)  Article 16.2 *(Կառավարության Կետանցի Դեպք)* | The insertion of the following new paragraphs:  "(f) any action or inaction by any Government Authority or Change in Law which results in the Developer (or any of the Financing Parties) ceasing to have the rights referred to in Article 11.1 or under the Direct Agreement;  (g) any event which results in the mechanism maintained for the benefit of the Developer under the “Special Account” (as defined in the Power Purchase Agreement) being terminated without having been replaced by a similar or equivalent mechanism; and  (h) any termination, cancellation or suspension of a Project Document (other than as a result of (i) material breach of the Developer which has not been cured within 180 (one hundred and eighty) Days from the day a notice of such breach has been received or (ii) a Prolonged Force Majeure Event).". Ավելացվել են հետևյալ նոր ենթապարբերությունները․  «(f) որևէ Պետական Մարմնի կողմից որևէ գործողություն կամ անգործություն կամ Օրենքի Փոփոխություն, որի հետևանքով Կառուցապատողը (կամ Ֆինանսավորման Կողմերից որևէ մեկը) դադարում է ունենալ Հոդված 11․1-ով կամ Ուղղակի Պայմանագրով նախատեսված իրավունքները․»,  «(g) ցանկացած իրադարձություն, որի հետևանքով դադարում է «Հատուկ Հաշվի» միջոցով (ինչպես սահմանված է Էլեկտրական Էներգիայի Գնման Պայմանագրում) ի օգուտ Կառուցապատողի սահմանված մեխանիզմը՝ առանց փոխարինման նմանատիպ կան համարժեք մեխանիզմով․ և»  «(h) Ծրագրի Փաստաթղթի դադարեցում, չեղարկում կամ կասեցում (եթե դա հետևանք չէ (i) Կառուցապատողի էական խախտման, որը չի վերացվել այդպիսի խախտման վերաբերյալ ծանուցում ստանալուց հետո 180 (մեկ հարյուր ութսուն) Օրվա ընթացքում, կամ (ii) Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի)։» | To align with reference deal.  In terms of Article 11.1, it was agreed to put provisions relating to the Lenders in the Direct Agreement – which is why (f) refers to the Direct Agreement.  In terms of (h), the transaction structure relies on each of the Project Documents and, if one is terminated, this brings down the Project structure. Exceptions for the material breach by the Developer and prolonged FM were accepted by the Lenders.  Համապատասխանեցվել է նախորդ գործարքին։  11․1 Հոդվածի առնչությամբ համաձայնություն էր ձեռք բերվել Վարկատուների վերաբերյալ դրույթները ներառել Ուղղակի Պայմանագրում։ Այդ է պատճառը, որ (f) ենթապարբերությունը հղում է կատարում Ուղղակի Պայմանագրին։  Ինչ վերաբերում է (հ) ենթապարբերությանը, ապա պետք է նշել, որ գործարքի կառուցվածքը հենվում է Ծրագրի յուրաքանչյուր Փաստաթղթի վրա․ և եթե դրանցից մեկը լուծվի, ապա Ծրագրի ամբողջ կառուցվածքը կփլուզվի։ Կառուցապատողի կողմից էական խախտումներ թույլ տալու և տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետ կապված բացառություններն ընդունվել են Վարկատուների կողմից։ | 1 (article/հոդված 16.2(f), 16.2 (h), 14.1(e)(4)(i)) and/և 2. |
|  | Article 17.2(a) (*Termination by the Developer and Consequences of Termination*)  Հոդված17.2(a) *(Դադարեցում Կառուցապատողի կողմից և Դադարման հետևանքները)* | The insertion of "(one hundred twenty million) and each Party hereby acknowledges and agrees that under such circumstances, the Government shall have no claim against the Developer for any other costs, damages, compensation or otherwise; and".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «(հարյուր քսան միլիոն)», «և յուրաքանչյուր Կողմ սույնով ընդունում և համաձայնում է, որ այդ դեպքում Կառավարությունը Կառուցապատողի նկատմամբ չի ունենալու որևէ պահանջ՝ որևէ այլ ծախսերի, վնասների, փոխհատուցման համար կամ այլ հարցերով. և» | Putting figures into words. Standard provision on limits of recourse.  Թվերը գրվել են տառերով։ Սովորաբար կիրառվող դրույթ պահանջ ներկայացնելու հնարավորությունը սահմանափակելու վերաբերյալ։ | 4 |
|  | Article 17.2(b) (*Termination by the Developer and Consequences of Termination*)  Հոդված 17.2(b) *(Դադարեցում Կառուցապատողի կողմից և Դադարման հետևանքները)* | * The insertion of: * "and subject to the Direct Agreement", * ", after such payment by the Government, the"; * ", to the extent permitted by Applicable Law,"; * "additional"; and * "and".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «և Ուղղակի Պայմանագրի պահպանմամբ», «և Կառավարության կողմից այդպիսի վճարում կատարվելուց հետո», «Կիրառելի Օրենքով նախատեսված կարգով», «լրացուցիչ», «և»։ | Clarifications to reflect the role of the Direct Agreement, the timing of transfer of assets and that transfer can only happen to be extent permitted by Applicable Law.  Հստակեցումներ, որոնք նպատակ են հետապնդում արտացոլել Ուղղակի Պայմանագրի դերը, գույքի փոխանցման ժամկետները, իսկ փոխանցումը կարող է տեղի ունենալ միայն այն դեպքում և այնքանով, որքանով թույլտավրած է Կիրառելի Օրենքով։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 17.3(a) (*Termination by the Government and Consequences of Termination*)  Հոդված 17.3(a) *(Դադարեցում Կառավարության կողմից և Դադարման հետևանքները)* | The insertion of "Event,".  Ավելացվել է «Դեպք» բառը։ | The term is "Force Majeure Event".  Կիրառվող եզրը «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք» եզրն է։ | 4 |
|  | Article 17.3(b) (*Termination by the Government and Consequences of Termination*)  Հոդված 17.3(b) *(Դադարեցում Կառավարության կողմից և Դադարման հետևանքները)* | * The deletion of "In event of purchase of Plant"; and * the insertion of: * "After such payment"; * ", to the extent permitted by Applicable Law,"; and * "additional".   Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «Կայանը գնելու դեպքում»։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «այդպիսի վճարում կատարվելուց հետո», «Կիրառելի Օրենքով նախատեսված կարգով», «լրաուցիչ»։ | See Article/Տե՛ս Հոդված 17.2(b). | 2 and/և 4 |
|  | Article 17.4(b) (*Termination Procedure*)  Հոդված 17.4(b) *(Դադարեցման Ընթացակարգը)* | The replacement of:   * "upon payment of the relevant Purchase Price, to the Developer by the Government, if applicable, the Agreement shall terminate without further notice. At such point the Developer shall terminate each and all of the Project Agreements.";   with   * "after payment of the relevant Purchase Price, to the Developer by the Government, if applicable and to the extent that it is entitled to do so and permitted by Applicable Law, the Developer shall transfer the Project Site and Plant to the Government. Notwithstanding the foregoing, the Government shall be required to make payment of the relevant Purchase Price in circumstances where the Developer is unable, hindered or delayed in transferring ownership to the Project Site or the Plant as required, where such inability, delay or hindrance is due to a Change in Law, Applicable Law or due to any act or omission of the Government or any Government Authority.".   Հեռացվել են հետևյալ բառերը․  «Կառավարության կողմից Կառուցապատողին համապատասխան Գնման Գնի վճարումից հետո Պայմանագիրը դադարում է առանց հետագա ծանուցման: Այդ պահին Կառուցապատողն իրավունք ունի դադարեցնելու յուրաքանչյուր և բոլոր Ծրագրի Պայմանագրերը»։ Փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «համապատասխան Գնման Գինը վճարվելուց հետո՝ ըստ կիրառելիության, և այնքանով, որքանով նա Կիրառելի Օրենքով իրավունք ունի և կարող է դա անել, Կառուցապատողը փոխանցում է Ծրագրի Տարածքը և Կայանը Կառավարությանը։ Անկախ վերոգրյալից, Կառավարությունը պետք է վճարի համապատասխան Գնման Գինն այն դեպքերում, երբ Կառուցապատողը չի կարողանում փոխանցել Ծրագրի Տարածքի կամ Կայանի նկատմամբ սեփականության իրավունքը, կամ այդ փոխանցումը խոչընդոտվում կամ ձգձգվում է, երբ այդպիսի անկարողությունը, խոչընդոտը կամ ձգձգումը Օրենքի Փոփոխության, Կիրառելի Օրենքի կամ Կառավարության կամ Պետական Մարմնի որևէ գործողության կամ անգործության հետևանք է։» | Market standard clarifications to address the issue of what happens if transfer of assets is not possible (and Lenders accepted restricting these to the circumstances referred to).  Also see Article 17.2.  Շուկայում սովորաբար կիրառվող հստակեցում, որը նպատակ է հետապնդում կողմերի ուշադրությունը հրավիրել այն հանգամանքի վրա, թե ինչ է կատարվելու, երբ գույքը հնարավոր չլինի փոխանցել (Վարկատուները համաձայնել են սահմանափակել դրույթի գործողության շրջանակը թվարկված դեպքերով)։  Տե՛ս նաև 17․2 Հոդվածը։ | 2 |
|  | Article 17.4(c) (*Termination Procedure*)  Հոդված 17.4(c) *(Դադարեցման Ընթացակարգը)* | The insertion of "following a Developer Event of Default".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի հետևանքով»։ | This clause should be limited to Developer Events of Default.  Սույն դրույթը պետք է գործի բացառապես Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքերում։ | 2 |
|  | Article 17.4(d) (*Termination Procedure*)  Հոդված 17.4(d) *(Դադարեցման Ընթացակարգը)* | The insertion of a new paragraph "(d) The Government shall pay the Developer the relevant Purchase Price in accordance with Appendix 3.".  Ավելավել է նոր (d) ենթապարբերություն հետևյալ խմբագրությամբ․ «Կառավարությունը համապատասխան Գնման Գինը վճարում է Կառուցապատողին՝ համաձայն Հավելված 3-ի»։ | This is a clarification to link Article 17.4 with the termination payment provisions that are set out in Appendix 3.  Սա լոկ հստակեցում է և նպատակ է հետապնդում կապ ստեղծել 17․4 Հոդվածի դրույթների Հավելված 3-ում նշված դրույթների միջև, որոնց համաձայն նախատեսված են որոշակի վճարումներ Պայմանագիրը լուծելու դեպքում։ | 4 |
|  | Article 17.6 (*Termination due to Prolonged Force Majeure*)  Հոդված 17.6 *(Դադարեցում Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի պատճառով)* | * The insertion of "or Prolonged Adverse Condition Event" in the heading of the Article; * the insertion of:   + "or an Adverse Condition Event";   + "than one year (a "Prolonged Force Majeure Event" or "Prolonged Adverse Condition Event", as the case may be) or any Project Document is terminated, cancelled or suspended by reason of a Prolonged Force Majeure Event or Prolonged Adverse Condition Event";   + "each of"   + "individually";   + " in accordance with Article 17.4";   + "shall be";   + "or Adverse Condition Event Purchase Price (as applicable) (unless such Prolonged Adverse Condition Event is also a Government Event of Default, in which case Article 17.2 shall apply).";   + "after such payment by the Government";   + ", to the extent permitted by Applicable Law,"; and   + "further"; * the deletion of:   + "2 years";   + "no compensation or purchase price shall be payable. However if"; and   + "or Developer terminate the Agreement as a consequence of any of the events, specified in Article 14.1(c), points (iii), and/or (v), and/or (vi) the Government will be"; and * the replacement of:   + "or" with "and"; and   + "the" with "this".   Հոդվածի վերնագրի մեջ ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք»։ Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը», «մեկ», «(համապատասխանաբար, «Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք» կամ «Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպք») կամ որևէ Ծրագրի Փաստաթուղթ դադարի, չեղարկվի կամ կասեցվի Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի կամ Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքով, ապա», «և՛» (վերջինը՝ երկու տեղ), «անհատապես», «համաձայն Հոդված 17․4-ի», «կամ Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գնով (ըստ կիրառելիության) (բացառությամբ այն դեպքերի, երբ Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքը նաև Կառավարության Կետանցի Դեպք է, որի դեպքում կիրառվում է Հոդված 17․2-ը)», «Կառավարության կողմից այդպիսի վճարում կատարվելուց հետո», «Կիրառելի Օրենքով նախատեսված կարգով», «հավելյալ»։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «երկու», «ոչ մի փոխհատուցում կամ գնման գին չի վճարվի: Այնուամենայնիվ, եթե», կամ Կառուցապատողը դադարեցնի Պայմանագիրը որպես հետևանք 14.1 (c) հոդվածի (iii), և/կամ (v), և/կամ (vi) կետերում նշված դեպքերի, Կառավարությունը պարտավոր կլինի»։ «կամ» բառը փոխարինվել է «և»-ով։ Անգլերեն տեքստում խոսքի մի մասնիկը փոխարինվել է մեկ այլ մասնիկով։ | To provide for a termination regime for Prolonged Adverse Condition Events.  Revision to reflect market standard termination regimes for prolonged FM and prolonged ACE. Allowing the Government to terminate for certain Force Majeure Events without paying any Purchase Price would not be bankable.  It was also agreed that not only the Developer but also the Government would have the right to terminate for Prolonged Force Majeure Events and Prolonged Adverse Condition Events.  In the definitions, the two year period was reduced to one year whereas in the reference deal the period was 180 days.  Նպատակն է նախատեսել Պայմանագիրը լուծելու ռեժիմ Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքում։  Կատարված փոփոխությունները նպատակ են հետապնդում արտացոլել Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքերում և Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերում Պամանագրի լուծման շուկայում սովորաբար կիրառվող ռեժիմները։  Ծրագիրը ֆինանսավորման համար նպատակահարմար չի լինի, եթե Կառավարությունը հնարավորություն ունենա լուծել Պայմանագիրը Անհաղթահարելի Ուժի որոշ Դեպքերում առանց վճարելու պարտավորություն կրելու։  Համաձայնություն է կայացվել առ այն, որ ոչ միայն Կառուցապատողը, այլ նաև Կառավարությունն իրավունք պետք է ունենա լուծել Պայմանագիրը Տևվական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքերում, ինչպես նաև Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքերում։  Սահմանումների մեջ ժամկետը երկու տարուց նվազեցվել է մեկի, մինչդեռ նախորդ գործարքում այն կազմում է 180 օր։ | 2 and/և 4 and also/ինչպես նաև 1 (article/հոդված 16.1(g)) |
|  | Article 18.2 (*Assistance of the Independent Expert*)  Հոդված 18.2 *(Անկախ Փորձագետի Աջակցությունը)* | The insertion of:   * "that is to be referred to an Independent Expert under this Agreement"; * " within thirty (30) days after either Party requests in writing negotiation under that clause,"' * "within such period that the Parties may agree in writing or if "; and * "an Independent Expert in accordance with".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «որը, սույն Պայմանագրի համաձայն, կարող է փոխանցվել Անկախ Փորձագետի», «այդ Հոդվածին համապատասխան բանակցությունների միջոցով վեճը կարգավորելու մասին որևէ Կողմի գրավոր պահանջից հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում», «Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ մեկ այլ ժամկետում, կամ», «փոխանցվում է Անկախ Փորձագետի»։ | These changes clarify the process (i.e. which disputes may be referred to an expert, when and how).  Փոփոխությունները նպատակ են հետապնդում հստակեցնել գործընթացը (այսինքն՝ թե որ վեճերը կարող են փոխանցվել փորձագետին, երբ և ինչպես)։ | Partly/մասնակիորեն 1 (article/հոդված 18.2 in relation to timing/ժամկետների մասով), and/և 4 |
|  | Article 18.3(a) (*Arbitration*)  Հոդված 18.3(a) (Արբիտրաժ) | The insertion of:   * "(including a dispute relating to the existence, validity or termination of this Agreement or any non-contractual obligation arising out of or in connection with this Agreement)"; * "in accordance with Article 18.1 within thirty (30) days after either Party requests in writing negotiation under that clause, or within such period that the Parties may agree in writing or, if such dispute is to be referred to"; and * "in accordance with this Agreement"; and   the deletion of "or with the assistance of".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «(այդ թվում՝ սույն Պայմանագրի գոյությանը, օրինականությանը կամ դադարեցմանը վերաբերող վեճը կամ սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված ցանկացած ոչ պայմանագրային պարտավորության հետ կապված վեճը)», «18.1 Հոդվածին համապատասխան բանակցությունների միջոցով վեճը կարգավորելու մասին որևէ Կողմի գրավոր պահանջից հետո 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում կամ Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ մեկ այլ ժամկետում վեճը, այդ Հոդվածի համաձայն, բանակցությունների միջոցով չկարգավորելու դեպքում կամ սույն Պայմանագրի համաձայն, Անկախ Փորձագետի փոխանցելու պարագայում վեճը չկարգավորելու դեպքում»։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «աջակցությամբ»։ | Changes to reflect standard arbitration clauses and clarify the procedure.  Փոփոխություններն արտացոլում են սովորաբար կիրառվող արբիտրաժային վերապահումները և հստակեցնում են գործընթացը։ | 2 and/և 4 |
|  | Article 18.3(b) (*Arbitration*)  Հոդված 18.3(b) (Արբիտրաժ) | The insertion of " then in effect,".  Ներառվել են «այդ պահին գործող» բառերը։ | This change clarifies which Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce apply (i.e. that it will be the rules that are in effect as at the date the relevant dispute is referred for settlement by arbitration).  Փոփոխությունը հստակեցնում, թե Միջազգային Առևտրային Պալատի որ Կանոններն են գործում (մասնավորապես, գործելու են այն կանոնները, որոնք ուժի մեջ կլինեն համապաստխան վեճն արբիտրաժին հանձնելու ժամանակ)։ | 1 (article/հոդված 18.3(b) and/և 4 |
|  | Article 18.3(d) (*Arbitration*)  Հոդված 18.3(d) *(Արբիտրաժ)* | Re-numbering paragraph (c) to become paragraph (d) and re-numbering existing paragraph (d) accordingly.  (c) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (d)։ Համապատասխանաբար փոխվել է նաև գործող (d) ենթապարբերության համարակալումը։ | Re-numbering.  Կատարվել է համարակալման փոփոխություն։ | 4 |
|  | Article 18.3(e) (*Arbitration*)  Հոդված 18.3(e) *(Արբիտրաժ)* | The insertion of a new paragraph (e).  Ավելացվել է նոր (e) ենթապարբերություն։ | This indemnity is the basis on which Armenian law as the governing law of the Agreement.  Այս դրույթի գոյության դեպքում միայն կարող է ընդունելի լինել Պայմանագրի նկատմամբ ՀՀ օրենսդրությունը կիրառելու որոշումը կամ ցանկությունը։ | 1 (article/հոդված 18.3(d)) and/և 2. |
|  | Article 18.3(f) (*Arbitration*), (*Place of Arbitration*)  Հոդված 18.3(f) *(Արբիտրաժ) (Արբիտրաժի Անցկացման Վայրը)* | Re-numbering paragraph (e) to become paragraph (f) and the replacement of "Geneva, Switzerland" with "London, England".  (e) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (f)։ «Ժնև, Շվեյցարիա» բառերը հեռացվել են, փոխարենն ավելացվել են «Լոնդոն, Անգլիա» բառերը։ | Any arbitration to take place in London as this is as this is the seat of arbitration.  Արբիտրաժային վարույթները պետք է տեղի ունենան Լոնդոնում, քանի որ արբիտրաժի նստավայրը Լոնդոնն է և արբիտրաժային վարույթը պետք է անց կացվի Անգլիայի և Ուելսի օրենքների համաձայն։ | 4 |
|  | Article 18.3(h) (*Arbitration*), (*Enforcement of Award*)  Հոդված 18.3(h) (*Արբիտրաժ*), (*Վճռի Հարկադրումը*) | * Re-numbering paragraph (g) to become (h); and * the replacement of:   + "Parties" with "parties"; and   + "judgment" with "judgement"; and * the insertion of "into".   (g) ենթապարբերության համարակալումը փոխվել է և դարձել է (h)։ «Կողմերի» բառը փոխարինվել է «կողմերի» բառով։ Կատարվել են քերականական ուղղումեր անգլերեն տեքստում։ | These are minor clarifications.  Այս փոփոխություններն աննշան հստակեցումներ են։ | 4 |
|  | Article 19.2(b) (*Representations and Warranties of the Government*)  Հոդված 19.2(b) *(Կառավարության Հավաստումները և Երաշխավորումները)* | The insertion of "and all necessary authorisations and permits provided by the Government or any Government Authority have been provided to enable it to enter into and perform its obligations under the Project Documents to which it is party and to enable each of the Power Sector Entities to perform as envisaged in the Power Purchase Agreement".  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «և տրամադրվել են Կառավարության կամ ցանկացած Պետական Մարմնի բոլոր անհրաժեշտ թույլտվությունները, որպեսզի նա իրավազոր լինի կնքելու այն Ծրագրի Փաստաթղթերը, որի կողմ է, և ստանձնելու դրանով նախատեսված պարտավորությունները, և որպեսզի բոլոր Էներգետիկայի Ոլորտի Մասնակիցները կարողանան կատարել Էներգիայի Գնման Պայմանագրով նախատեսված իրենց գործողությունները»։ | Standard representation.  Սովորաբար կիրառվող հավաստումներ։ | 2 |
|  | Article 19.2(c) (*Representations and Warranties of the Government*)  Հոդված 19.2(c) *(Կառավարության Հավաստումները և Երաշխավորումները)* | The insertion of " and is not subject to any further authorisation, budgetary approval or restriction or issuance of a separate budgetary guarantee".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «և ենթակա չէ որևէ հետագա թույլտվության, բյուջետային հաստատման կամ սահմանափակման կամ առանձին բյուջետային երաշխիքի տրամադրման»։ | Standard representation.  Սովորաբար կիրառվող հավաստումներ։ | 1 (article/հոդված 19.2(c)), 2 |
|  | Article 19.2(e) (*Representations and Warranties of the Government*)  Հոդված 19.2(e) *(Կառավարության Հավաստումները և Երաշխավորումները)* | The replacement of "all laws applicable to it" with "Applicable Laws".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «իր նկատմամբ կիրառելի բոլոր օրենքները», փոխարենն ավելացվել են «Կիրառելի Օրենքները» եզրը։ | "Applicable Laws" is a defined term and should be used here.  Կիրառելի Օրենքներ եզրն ունի իր սահմանումը և պետք է կիրառվի այստեղ։ | 4 |
|  | Article 19.2(f) (*Representations and Warranties of the Government*)  Հոդված 19.2(f) *(Կառավարության Հավաստումները և Երաշխավորումները)* | The replacement of "paid" with "received", and "to" with "from".  Անգլերեն տեքստում փոխվել են բառեր և խոսքի մասնիկներ։ | These are minor clarifications.  Աննշան հստակեցումներ։ | 4 |
|  | Article 19.2(h) and (i) (*Representations and Warranties of the Government*)  Հոդված 19.2(h) և (i) *(Կառավարության Հավաստումները և Երաշխավորումները)* | The insertion of "it".  Անգլերեն տեքստում ավելացվել բառ։ | Drafting fix.  Շտկվել է շարադրման սխալ։ | 4 |
|  | Article 20.1(b)(ii) (*Notices*), (*Addresses*)  Հոդված 20.1(b)(ii) (*Ծանուցումներ*), (*Հասցեներ*) | Replacing "The Ministry of Energy Infrastructures and Natural Resources" with "The Ministry of Territorial Administration and Infrastructure".  Էներգետիկ ենթակառուցվածքների և բնական պաշարների նախարարությունը փոխրինվել է Տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարությամբ։ | We understand that notice should be sent to The Ministry of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia.  Մեր կարծիքով ծանուցումները պետք է ուղարկվեն Տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարություն։ | 4 |
|  | Article 20.2 (*Assignment and Transfer*)  Հոդված 20.2 (*Զիջում և փոխանցում*) | * The replacement of "direct agreement" with "Direct Agreement"; * the deletion of "In"; and * the insertion of "Except as pursuant to any such relevant security agreement or as provided in any such Direct Agreement, in the".   «ուղղակի պայմանագրի» բառերը փոխարինվել են «Ուղղակի Պայմանագրի» բառերով։ Հեռացվել է «Նման» բառն, ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Բացառությամբ որևէ համապատասխան ապահովման միջոցի պայմանագրով կամ որևէ այդպիսի Ուղղակի Պայմանագրով նախատեսված դեպքերի՝ այդպիսի»։ | Use of defined term "Direct Agreement".  Insertion is to clarify that, as is always the case, Lender security relates to rights but not obligations.  Կիրառվում է Ուղղակի Պայմանագիր եզրը։  Այն, ինչ ներառվել է, նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ Վարկատուներն ունեն գրավի իրավունք իրավունքների և ոչ պարտավորությունների նկատմամբ։ | 2 and/և 4 |
|  | Appendix 2, paragraph 1 (*Conditions Precedent under the Developer's responsibility*), sub-paragraph 1.5  Հավելված 2, պարբերություն 1 *(Կառուցապատողի պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 1.5 | The insertion of "principal" and "and".  Ավելացվել են «հիմնական» և «և» բառերը։ | To reflect the definition of Financial Close (see above).  Նպատակն է արտացոլել Ֆինանսավորման Ամփոփում եզրի սահմանումը (տե՛ս վերևում)։ | 4 |
|  | Appendix 2, paragraph 1 (*Conditions Precedent under the Developer's responsibility*), sub-paragraph 1.6  Հավելված 2, պարբերություն 1 *(Կառուցապատողի պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 1.6 | The replacement of "Financing Parties" with "Developer" and the replacement of "all conditions to Financial Close have occurred" with "the loan agreements included in the Financing Documents have been signed".  «Ֆինանսավորման Կողմերի» բառերը փոխարինվել են «Կառուցապատողի» բառով։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «կատարված են Ֆինանսական Ամփոփման բոլոր պայմանները», փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Ֆինանսավորման Փաստաթղթերում ներառված փոխառության/վարկային պայմանագրերը կնքվել են»։ | The Developer, as party to the document, should provide the certification. It was agreed that it should relate to signature of loan agreements (see above in relation to Financial Close).  Որպես այդ փաստաթղթերը ստորագրող կողմ, Կառուցապատողն ինքը պետք է տրամադրի համապատասխան տեղեկանքը։ Համաձայնություն է կայացվել է, որ դա պետք է վերաբերի վարկային պայմանագրերի ստորագրմանը (տե՛ս Ֆինանսավրման Ամփոփման վերաբերյալ առաջարկվող փոփոխությունները և դրանց հիմնավորումները)։ | 2 and/և 4 |
|  | Appendix 2, paragraph 2 (*Conditions Precedent under the Government's responsibility*), sub-paragraph 2.2  Հավելված 2, պարբերություն 2 *(Կառավարության պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 2․2 | Replacing "the Licence;" with " issuance of the Licence, approval of it by PSRC and full incorporation of the Tariff Schedule into the Licence;".  Հեռավել է «Լիցիենզիան» բառը, փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Լիցենզիայի տրամադրումը և հաստատումը ՀԾԿՀ-ի կողմից և Սակագնային Պլանի ամբողջությամբ ներառումը Լիցենզիայում»։ | The condition precedent should only be satisfied when the PSRC has approved the License and the Tariff Schedule has been incorporated.  Հետաձգող պայմանը կհամարվի բավարարված միայն այն դեպքում, երբ ՀԾԿՀ կհաստատի Լիցենզիան և կներառի Սակագների Պլանը։ | 2 |
|  | Appendix 2, paragraph 2 (*Conditions Precedent under the Government's responsibility*), sub-paragraph 2.4  Հավելված 2, պարբերություն 2 *(Կառավարության պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 2․4 | Deleting "and the Acceptance Commission" and a consequential change to refer to a singular "commission".  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «և Ընդունող Հանձնաժողովը»։ Դրանով պայմանավորված՝ հոգնակի թվով գործածված «Հանձնաժողովների» բառը փոփոխվել է և այժմ գործածվում է եզակի թվով «Հանձնաժողովի» բառը։ | The Acceptance Commission will be appointed by the Developer, not the Government. This will occur after the Effective Date.  Ընդունող Հանձնաժողովը ձևավորվում է Կառուցապատողի և ոչ թե Կառավարության կողմից։ Դա տեղի կունենա Գործողության Ամսաթվից Հետո։ | 4 |
|  | Appendix 2, paragraph 2 (*Conditions Precedent under the Government's responsibility*), new sub-paragraph 2.5  Հավելված 2, պարբերություն 2 *(Կառավարության պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* նոր 2․5 ենթապարբերություն | The insertion of a new condition precedent (and re-numbering the subsequent conditions precedent accordingly).  Ավելացվել է նոր հետաձգող պայման (դրանով պայմանավորված՝ կատարվել է նաև մնացած հետաձգող պայմանների համարակալման փոփոխություն)։ | A legal opinion from the Ministry of Justice of the Republic of Armenia (in form and substance satisfactory to the Financing Parties) is required in accordance with usual standard requirements.  Սովորաբար կիրառվող պահանջների համաձայն պահանջվում է իրավաբանական կարծիք ՀՀ Արդարադատության նախարարությունից, որը ձևով և բովանդակությամբ պետք է էապես բավարարի Վարկատուների պահանջներին։ | 1 (Appendix/Հավելված 2, para/պարբ․ 2.7) and/և 2 |
|  | Appendix 2, paragraph 2 (*Conditions Precedent under the Government's responsibility*), sub-paragraph 2.6  Հավելված 2, պարբերություն 2 *(Կառավարության պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 2․6 | The replacement of "capacity" with "agreements" and insertion of "and" at the end.  «լիազորություններ» բառը փոխարինվել է «պայմանագրեր» բառով, «ստանձնել բառը»՝ կնքել բառով, «նկատմամբ» բառը՝ «հետ» բառով։ Վերջում ավելացվել է «և» բառը։ | This is a minor clarification because the counterparty to the PPA is required to enter into the PPA, which is an agreement.  Սա չնչին հստակեցում է, քանի որ ԷԳՊ-ով կոնտրագենտը պարտավոր է կնքել ԷԳՊ-ն, որն իրենց ներկայացնում է պայմանագիր։ | 4 |
|  | Appendix 2, paragraph 2 (*Conditions Precedent under the Government's responsibility*), new sub-paragraph 2.7  Հավելված 2, պարբերություն 2 *(Կառավարության պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 2․7 | The insertion of a new condition precedent.  Ավելացվել է նոր հետաձգող պայման։ | The Lenders require that each Project Agreement that is capable of being registered is registered as a Condition Precedent to the Effective Date.  Վարկատուները պահանջում են, որ Ծարագրի բոլոր այն Փաստաթղթերը, որոնք ենթակա են գրանցման, գրանցված լինեն և որ դա լինի Գործողության Ամսաթիվը հետձգող պայման։ | [1], 2 |
|  | Appendix 2, paragraph 3 (*Conditions Precedent under the Government's and the Developer's joint responsibility*), sub-paragraph 3.1  Հավելված 2, պարբերություն 3 *(Կառավարության և Կառուցապատողի համատեղ պատասխանատվության ներքո գտնվող Հետաձգող Պայմաններ),* ենթապարբերություն 3․1 | The insertion of " and entry by the Offtaker into a direct agreement in respect of the Power Purchase Agreement in form and substance satisfactory to the Financing Parties; and".  Ավելացվել են հետևյալ բառրը․ «և Գնորդի կողմից Էներգիայի Գնման Պայմանագրի վերաբերյալ այնպիսի ուղղակի պայմանագրի կնքումը, որի ձևն ու բովանդակությունը բավարար են Ֆինանսավորման Կողմերի համար. և»։ | The Lenders require the Offtaker to enter into a direct agreement in respect of the Power Purchase Agreement in form and substance satisfactory to the Financing Parties.  Վարկատուները պահանջում են, որպեսզի Գնորդը կնքի ուղղակի պայմանագիր ԷԳՊ-ի վերաբերյալ և որ այն ձևով և բովանդակությամբ բավարարի Ֆինանսավորման Կողմերի պահանջներին։ | 1 and/և 2 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում)* | Reformatting to number the different sections.  Կատարվել է ձևաչափի փոփոխություն՝ կապված համարակալման փոփոխության հետ։ | Numbering the sections makes the appendix easier to navigate and cross-refer to elsewhere in the GSA.  Համարակալումը Հավելվածն ավելի դյուրին է դարձնում ընթերցելու և ԿԱՀ-ում հղումներ տալու առումով։ | 4 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), paragraph 1 (*Government Event of Default Purchase Price*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 1 (Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը)* | The insertion of "calculated as a lump sum equal to, " and "(and subject to the Direct Agreement)" in the opening paragraph.  Ներառվել են հետևյալ բառերը․ «որը հաշվարկվում է որպես միանվագ վճարում (Ուղղակի Պայմանագրի պահպանմամբ)»։ | These changes are required to clarify that the Government Event of Default Purchase Price would be a lump sum amount and the calculation would be subject to the terms of the Direct Agreement.  Այս փոփոխություններն անհրաժեշտ են, որպեսզի հստակեցվի այն փաստը, որ Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը իրենց ներկայացնում է միանվագ վճար և որ հաշվարկը կատարվում է Ուղղակի Պայմանագրի դրույթների հաշվառմամբ։ | 2 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), sub-paragraph (a) of paragraph 1 (*Government Event of Default Purchase Price*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 1 , ենթապարբերություն* (a) *(Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը)* | The insertion of "PLUS  • Transfer Costs;".  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «ԳՈՒՄԱՐԱԾ Փոխանցման Ծախսեր»։ | Transfer Costs must be included in the Government Event of Default Purchase Price in accordance with market standards.  Փոխանցման Ծախսերը պետք է, շուկայի ստանդարտներին համապատասխան ներառված լինեն Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գնի մեջ։ | 2 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), sub-paragraph (b) of paragraph 1 (*Government Event of Default Purchase Price*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 1 , ենթապարբերություն* (b) *(Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը)* | * The replacement of:   + "termination" with "payment of the Purchase Price"; and   + "insurance proceeds" with "Insurance proceeds payable to the Developer in an amount for which the insurer has accepted liability to pay the Developer and is due to pay within 60 days;"; and * replacing:   " provided the Plant meets the requirements set out in the MTR and. provided the Plant achieves at least 13% (thirteen percent) CUF calculated on an annual basis in each full year of operation after Commercial Operation Date.  Such price shall be paid by the Government within 12 months from the occurrence of events serving for the Developer as the legal ground for exercising its rights of requesting from the government to purchase the Plant at this price."  with  "provided that in respect of the component equal to Committed Equity \*1.12 (but not any other component of the Purchase Price), the Purchase Price shall be reduced by 1 % for each percentage point of CUF below 28.25%\*(1-DFn), where DFn is the Degradation Factor of the year n being the year when the payment is made as listed in the table below, calculated on the date of termination, unless such reduction was caused or contributed to by the Government Event of Default (and provided that if such amount would be less than zero, it shall be deemed to be zero),   |  |  | | --- | --- | | Operation Year | DF | | year 1 | 3% | | year 2 | 3.5% | | year 3 | 4.0% | | year 4 | 4.5% | | year 5 | 5.0% | | year 6 | 5.5% | | year 7 | 6.0% | | year 8 | 6.5% | | year 9 | 7.0% | | year 10 | 7.5% | | year 11 | 8.0% | | year 12 | 8.5% | | year 13 | 9.0% | | year 14 | 9.5% | | year 15 | 10.0% | | year 16 | 10.5% | | year 17 | 11.0% | | year 18 | 11.5% | | year 19 | 12.0% | | year 20 | 12.5% |   the "Government Event of Default Purchase Price".".  «Լուծման ամսաթվի» բառերի փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Գնման Գնի վճարման օրվա»։  «Ապահովագրական հատուցումը» բառերի փոխարեն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Կառուցապատողին վճարման ենթակա ապահովագրական հատուցումը՝ այն գումարի չափով, որի համար ապահովագրողն ընդունել է Կառուցապատողին վճարելու պարտավորությունը, և որը ենթակա է վճարման 60 օրվա ընթացքում»։  Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «պայմանով, որ Կայանը համապատասխանում է ՆՏՊ-ով սահմանված պահանջներին և որ Կայանը ապահովում է առնվազն 13% (տասներեք տոկոս) ՀՕԳ, որը հաշվարկվում է տարեկան կտրվածքով՝ Կոմերցիոն Շահագործման Ամսաթվից հետո յուրաքանչյուր ամողղջական տարվա համար:»  «Նշված գումարը պետք է վճարվի Կառավարության կողմից 12 (տասներկու) ամսվա ընթացքում այն պահից, երբ առաջացել են հանգամանքները, որոնք Կառուցապատողի համար հիմք են ծառայում օգտվելու իր իրավունքից՝ պահանջել Կառավարությունից գնել Կայանն այս գնով»։ Փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «պայմանով, որ Ներդրված Կապիտալ\*1.12 բաղադրիչի մասով (բայց ոչ Գնման Գնի որևէ այլ բաղադրիչի մասով) Գնման Գինը պետք է 1%-ով նվազեցվի 28.25%\*(1-DFn)-ից ցածր ՀՕԳ-ի յուրաքանչյուր տոկոսի համար, որտեղ DFn-ն այն n տարվա դեգրադացման ցուցանիշն է, որում կատարվում է վճարումը, ինչպես ներկայացված է ներքոնշյալ աղյուսակում` հաշվարկված դադարեցման ամսաթվին՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդպիսի նվազեցումը առաջացել է Կառավարության Կետանցի Դեպքի հետևանքով կամ Կառավարության Կետանցի Դեպքը նպաստել է դրան (և պայմանով, որ եթե այդպիսի գումարը զրոյից փոքր լինի, ապա այն կհամարվի զրո)՝   |  |  | | --- | --- | | Շահագործման  Տարի | DF | | Տարի 1 | 3% | | Տարի 2 | 3.5% | | Տարի 3 | 4.0% | | Տարի 4 | 4.5% | | Տարի 5 | 5.0% | | Տարի 6 | 5.5% | | Տարի 7 | 6.0% | | Տարի 8 | 6.5% | | Տարի 9 | 7.0% | | Տարի 10 | 7.5% | | Տարի 11 | 8.0% | | Տարի 12 | 8.5% | | Տարի 13 | 9.0% | | Տարի 14 | 9.5% | | Տարի 15 | 10.0% | | Տարի 16 | 10.5% | | Տարի 17 | 11.0% | | Տարի 18 | 11.5% | | Տարի 19 | 12.0% | | Տարի 20 | 12.5% |   «Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գին»։ | Limb (b) of the calculation must include the Senior Debt outstanding at the date of payment of the Purchase Price, not as at the date of termination of the GSA.  The deduction of insurance proceeds in the calculation can only be to the extent there is certainty of payment in the near future.  Any test relating to the asset condition must not result in the Lenders not being repaid Senior Debt. For this reason, the test relating to the condition of assets applies to the Committed Equity component only. The change from a 13% CUF test to the detailed test included results from additional information on the technical performance of the Plant.  The timing of payment is addressed in paragraph 6.  (b) ենթապարբերության համաձայն կատարվող հաշվարկում պետք է ներառվի Գնման Գինը վճարելու օրվա դրությամբ և ոչ թե ԿԱՀ լուծելու օրվա դրությամբ վճարման ենթակա Ավագ Վարկային Պարտավորությունների չափը։  Հաշվարկը կատարելիս ապահովագրական հատուցումները կարող են նվազեցվել միայն այն դեպքում, եթե կա մոտալուտ ապագայում դրանց վճարման մեծ հավանականություն։  Գույքի վիճակի վերաբերյալ որևիցե պայման չպետք է հանգեցնի այնպիսի իրավիճակի, որում Վարկատուներն ի վիճակի չեն լինի ստանալ Ավագ Վարկային Պարտավորությունների համաձայն վճարման ենթակա գումարները։ Այդ իսկ պատճառով գույքի վիճակի վերաբերյալ պայմանները պետք է կիրառելի լինեն միայն Ներդրված Կապիտալի բաղադրիչի մասով։ 13% ՀՕԳ-ով պայմանավորված գույքի վիճակի գնահատման չափորոշիչը փոխարինվել է ավելի ընդլայնված չափորոշիչներով, որոնք վերցված են և հենվում են Կայանի տեխնիկական ցուցանիշների վերաբերյալ լրացուցիչ տեղեկությունների վրա։  Վճարման ժամկետները կարգավորվում են 6-րդ պարբերությունում։ | 2 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), paragraph 2 (*Developer Event of Default Purchase Price*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 2, (Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը)* | * The replacement of "termination" with "payment of the Purchase Price"; * the insertion of "(or if this would be less than zero, this figure shall be deemed to be zero); PLUS   • Transfer Costs.  the "Developer Event of Default Purchase Price".  Such price shall be paid by the Government within six (6) months from the date of the decision by the Government to exercise its option to purchase the Plant at this price."; and   * reformatting the Committed Equity; MINUS an amount equal to USD 2,500,000 bullet points.   «Լուծման ամսաթվի» բառերի փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Գնման Գնի վճարման օրվա»։  Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «(կամ եթե այդպիսի գումարը զրոյից փոքր լինի, ապա այս թիվը կհամարվի զրո), ԳՈՒՄԱՐԱԾ  Փոխանցման Ծախսերը», «Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գին Կառավարությունն այս գինը պետք է վճարի այդ գնով Կայանը գնելու իր իրավունքն իրականացնելու մասին Կառավարության որոշման ամսաթվից հետո վեց (6) ամսվա ընթացքում»։  Կատարվել է   * «Ներդրված Կապիտալը, ՀԱՆԱԾ * [2,500,000] ԱՄՆ դոլարին հավասար գումար» կետերի ձևաչափի փոփոխություն։ | As noted above, the calculation must include the Senior Debt outstanding at the date of payment of the Purchase Price, not as at the date of termination of the GSA, and the Lenders require Transfer Costs must be included in the Developer Event of Default Purchase Price.  The Committed Equity component cannot become a negative number as a result of the deduction of USD 2,500,000.  It is not clear from the signed GSA when the Developer Event of Default Purchase Price would be payable so the timeframe for payment has been specified.  Ինչպես արդեն նշվեց, հաշվարկում պետք է ներառվի Գնման Գինը վճարելու օրվա դրությամբ և ոչ թե ԿԱՀ լուծելու օրվա դրությամբ վճարման ենթակա Ավագ Վարկային Պարտավորությունների չափը։ Վարկատուները պահանջում են նաև, որպեսզի Փոխանցման Ծախսերը նույնպես ներառվեն Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գնի մեջ։  Ներդրված Կապիտալի բաղադրիչը 2,500,000 ԱՄՆ դոլարը նվազեցնելուց հետո չի կարող կազմել բացասական մեծություն։  ԿԱՀ ստորագրված տարբերակից չի հասկացվում, երբ է կատարվելու Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գնի վճարումը։ Դրանով պայմանավորված՝ հստակեցվել են վճարման ժամկետները։ | 2 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), paragraph 3 (*Force Majeure Event of Default Purchase Price*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 2, (Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի Գնման Գինը)* | * The insertion of:   + "Event";   + "as a lump sum";   + "• Transfer Costs;"; and   + " payable to the Developer in an amount for which the insurer has accepted liability to pay the Developer and is due to pay within 60 days,   the "Force Majeure Event Purchase Price".";   * the replacement of "termination" with "payment of the Purchase Price"; and * the deletion of:   + "of the Agreement as a consequence of any of the events, specified in Article 14.1(c), points (iii), and/or (v), and/or (vi)"; and   + "• Committed Equity;".   Ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Դեպքի», «որպես միանվագ գումար», «Փոխանցման Ծախսեր»,  «Կառուցապատողին վճարման ենթակա ապահովագրական հատուցումը՝ այն գումարի չափով, որի համար ապահովագրողը ընդունել է Կառուցապատողին վճարելու պարտավորությունը, և որը ենթակա է վճարման 60 օրվա ընթացքում», «Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի Գնման Գին»։  «Լուծման ամսաթվի» բառերի փոխարենն ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «Գնման Գնի վճարման օրվա»։ Հեռացվել են հետևյալ բառերը․ «որպես Պայմանագրի 14.1(c) հոդվածի (iii), և/կամ (v), և/կամ (vi) կետերում նշված դեպքերի հետևանք», «Ներդրված Կապիտալ»։ | The defined term is "Prolonged Force Majeure Event".  As for the other Purchase Prices, the Force Majeure Event Purchase Price would be a lump sum, and it must include Transfer Costs.  On insurance proceeds, see above in relation to the Government Event of Default Purchase Price.  The Force Majeure Event Purchase Price must be payable following termination of the GSA as a result of any Prolonged Force Majeure Event. As noted above, a regime where termination is possible for certain Force Majeure Events without any other consequence is not bankable.  Կիրառվող եզրը «Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպք» եզրն է։  Ինչպես և մնացած Գնման Գները, Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի Գնման Գինը նունպես պետք է լինի միանվագ վճարվող գումար և պետք է ներառի Փոխանցման Ծախսերը։  Ապահովագրական հատուցման հետ կապված, տե՛ս Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գնի վերաբերյալ մեր հիմնավորումները։  Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի Գնման Գինը պետք է վճարվի Տևական Անհաղթահարելի Ուժի Դեպքի հետևանքով ԿԱՀ լուծվելուց հետո։ Ինչպես արդեն նշվել է, Ծրագիրը ֆինանսավորման համար կարող է դառնալ աննպատակահարմար, եթե Անհաղթահարելի Ուժի որոշ Դեպքերում հնարավոր լինի Պայմանագիրը լուծել առանց որևիցե հետևանքներ առաջացնելու։ | 2 and/և 4 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), new paragraph 4 (*Adverse Condition Event of Default Purchase Price*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), նոր պարբերություն 4, (Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գինը)* | The insertion of a new paragraph:  "4. Adverse Condition Event Purchase Price  If the Agreement is terminated due to a Prolonged Adverse Condition Event in accordance with Article 17.6, the Government shall have the obligation to purchase the Plant at a price in US Dollars equal to the lump sum calculated in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 (*Government Event of Default Purchase Price*), the "Adverse Condition Event Purchase Price".".  Ավելացվել է նոր՝ 4-րդ, պարբերություն հետևյալ խմբագրությամբ․ «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գինը  Եթե Պայմանագիրը լուծվել է Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի հետևանքով, Պայմանագրի 17.6 հոդվածին համապատասխան, Կառավարությունը պարտավորություն կունենա գնելու Կայանը այն գնով, որը հավասար է 1-ին պարբերության (Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գին) (b) ենթապարբերության համաձայն հաշվարկվող միանվագ գումարին, «Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի Գնման Գին»։ | See the comments in relation to the definition of Prolonged Adverse Condition Event. This provides the termination regime for such events.  Տե՛ս Տևական Անբարենպաստ Պայմանի Դեպքի վերաբերյալ մեկնաբանությունները։ Այստեղ նախատեսված են նման դեպքերում Պայմանագիրը լուծելու ռեժիմը և լուծելու հետևանքները։ | 2 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), paragraph 5 (*Currency of payment*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 5, (Վճարման արժույթը)* | The insertion of a new paragraph:  "5. Calculation of AMD amount  Any payment of the Purchase Price shall be in AMD and, in respect of any component of the Purchase Price which is denominated in US Dollars (including the Senior Debt), such amount to be paid in respect of such component shall be calculated using the Official Exchange Rate (AMD:USD) prevailing on the date payment is made of the relevant Purchase Price".  Ավելացվել է նոր՝ 5-րդ, պարբերություն հետևյալ խմբագրությամբ․ «Գնման Գնի ցանկացած վճարում կատարվում է ՀՀ դրամով, և Գնման Գնի այն բաղադրիչի առնչությամբ, որը գնանշված է Դոլարով (այդ թվում՝ Ավագ Պարտքը), այդ բաղադրիչի մասով վճարման ենթակա գումարը հաշվարկվում է Պաշտոնական Փոխարժեքի հիման վրա (ՀՀ դրամ։ ԱՄՆ դոլար)՝ այն օրվա դրությամբ, երբ վճարվում է համապատասխան Գնման Գինը»։ | Given that the Purchase Price is to paid in AMD, this new paragraph is required to clarify how any components of any of the Purchase Price calculations that are denominated in US Dollars are to be calculated in AMD.  Հաշվի առնելով այն հանգամանքը, որ Գնման Գինը պետք է վճարվի ՀՀ դրամով՝ անհրաժեշտ է ներառել պարբերություն, որով կհստակեցվի այն փաստը, թե ինչպես պետք է կատարվեն հաշվարկները, եթե Գնման Գնի այս կամ այն բաղադրիչն արտահայտված է ԱՄՆ դոլարով։ | 2 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), paragraph 6 (*Timing of payment*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 6, (Վճարման ժամկետները)* | The insertion of a new paragraph:  "6. Timing of payment  Except as provided in paragraph 2 above, the Government shall pay the Purchase Price to the Developer on or before the date falling 12 months after the date of the Termination Notice.".  Ավելացվել է նոր՝ 6-րդ, պարբերություն հետևյալ խմբագրությամբ․ «Բացառությամբ վերոնշյալ 2-րդ պարբերությամբ նախատեսված դեպքի՝ Կառավարությունը Կառուցապատողին է վճարում Գնման Գինը Դադարեցման Ծանուցման ամսաթվից 12 ամիս հետո ընկնող ամսաթվին կամ մինչև այդ ամսաթիվը»։ | This paragraph is required to clarify when the Purchase Price must be paid, other than any Developer Event of Default Purchase Price.  Կառուցապատողի Կետանցի Դեպքի Գնման Գնի բացառությամբ, սույն պարբերությունը կարգավորում է Գնման Գնի վճարման ժամկետների հարցը։ | 2 and/և 4 |
|  | Appendix 3 (*Compensation on Termination*), paragraph 7 (*No set-off or withholding*)  Հավելված 3  *(Հատուցում Լուծման Դեպքում), պարբերություն 7, (Հաշվանցման կամ Պահման Բացառումը)* | The insertion of a new paragraph:  "7. No set-off or withholding  The payment of the Purchase Price shall be made without (and free and clear of any deduction for) set-off or counterclaim. The payment of the Purchase Price shall be made without any deduction or withholding for or on account of tax, unless any such deduction or withholding is required by law and, if any such deduction or withholding is required by law, the amount of the payment due from the Government shall be increased to an amount which (after making any withholding or deduction) leaves an amount equal to the payment which would have been due if no withholding or deduction had been required.".  Ավելացվել է նոր՝ 7-րդ, պարբերություն հետևյալ խմբագրությամբ․ «Գնման Գնի վճարումը կատարվում է առանց հաշվանցման կամ հակընդդեմ պահանջի (և առանց այդ նպատակներով որևէ նվազեցման)։ Գնման Գնի վճարումը կատարվում է առանց հարկման նպատակով որևէ նվազեցման կամ պահման՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այդպիսի նվազեցումը կամ պահումը պահանջվում է օրենքով, և եթե այդպիսի նվազեցումը կամ պահումը պահանջվում է օրենքով, ապա Կառավարության կողմից վճարման ենթակա գումարը պետք է ավելացվի այնպես, որ (ցանկացած նվազեցում կամ պահում կատարելուց հետո) ապահովվի այն գումարը, որը կվճարվեր, եթե չպահանջվեր որևէ նվազեցում կամ պահում»։ | This paragraph is required to ensure that if any deduction or withholding is required by law to be made from any Purchase Price payable by the Government, the amount of the payment due from the Government shall be increased to an amount which (after making any withholding or deduction) leaves an amount equal to the payment which would have been due if no withholding or deduction had been required.  This is market standard.  Սույն պարբերության նպատակը կայանում է նրանում, որ, եթե Կառավարության կողմից վճարման ենթակա Գնման Գնից օրենքի համաձայն անհրաժեշտ լինի կատարել պահում, ապա Կառավարության կողմից վճարման ենթակա գումարը կավեալցվի այնքան, որքան անրաժեշտ կլինի, որպեսզի (բոլոր պահումները կատարելուց հետո) վճարումը ստացողը ստանա այն գումարը, որը նրան կվճավեր և որը նա իրավունք ուներ ստանալու, եթե պահում ընդհանրապես չկատարվեր։  Սա շուկայում սովորաբար կիրառվող դրույթ է։ | 2 |
|  | Appendix 4 (*Project Schedule*)  Հավելված 4  *(Ծրագրի Ժամանակացույցը)* | [**Note that this schedule for the amended and restated GSA has not yet been provided by the Developer.**]  Ուշադրություն․ Փոփոխված և վերախմբագրված ԿԱՀ-ի համապատասխան հավելվածը դեռ չի տրամադրվել Կառուցապատողի կողմից։ | [Appendix 4 to be provided]  Հավելված 4-ը կտրամադրվի։ |  |
|  | Appendix 5 (*Minimum Technical Requirements*)  Հավելված 5 *(Նվազագույն Տեխնիկական Պահանջներ)* | The insertion of ", unless otherwise agreed with the Government" in the opening paragraph.  Առաջին նախադասության մեջ ավելացվել են հետևյալ բառերը․ «եթե այլ բան նախատեսված չէ Կառավարության հետ համաձայնությամբ»։ | The additional drafting clarifies that the Government and Developer may agree changes to the MTR from what is set out in Appendix 5.  Սա նպատակ է հետապնդում հստակեցնել, որ Կառավարությունը և Կառուցապատողը կարող են փոխադարձ համաձայնությամբ փոփոխել Հավելված 5-ում զետեղված Նվազագույն Տեխնիկական Պահանջները։ | 2 |
|  | Appendix 5 (*Minimum Technical Requirements*)  Հավելված 5 *(Նվազագույն Տեխնիկական Պահանջներ)* | Under the heading "Power Evacuation Line":   * the insertion of:   + "of the Plant";   + "The Delivery Point is:   Kapatuk 110kV transmission line at pole N452  Aqunk 110kW transmission line at pole N86.  As per technical conditions set out in Appendix 1 of the PPA."; and   * + "Ground wire: One ACS earthwire with OPGW."; and * the replacement of:   + "T-shaped" with "in-and-out"; and   + "T-shaped connection" with "In-and-out Connection".   «Էլեկտրական էներգիայի հաղորդման (փոխանցման) գիծ» վերնագրի տակ զետեղված պարբերությունում ավելացվել են հետևյալ բառերը․  «Կայանի», «Մատակարարման Կետը»։  Կապուտակ 110 կՎ օդային լարման գիծ՝ N452 սյունով  Ակունք 110 կՎ օդային լարման գիծ՝ N86 սյունով  Համաձայն ԷԳՊ-ի Հավելված 1-ի տեխնիկական պայմանների», «Հողանցման մետաղալարեր։ Մեկ ACS հողանցման լար OPGW-ով»։ «T-աձև» բառը փոխարինվել է «ներս և դուրս» բառերով։ | It must be clear where the Delivery Point is located.  This is to clarify that there are two points of interconnection to the grid for two different existing lines.  The “ground wire” is to be consistent with last requirements of ENA.  Replacement of “T-shaped”: The plant is connected to two different lines the first one called Kaputak and the second Akunq and the connection to each of them will be a “T- shaped” connection, but the plant is connected with an “in-and-out” connection to the grid as there are two “T connections.”  Մատակարարման կետը պետք է հստակ սահմանված լինի։  Նախատեսված է պարզաբանելու համար, որ կայանը միանում է ցանցին երկու կետում՝ երկու գոյություն ունեցող տարբեր օդային լարման գծի։  Հողանցման մետաղալարը նշված է ՀԷՑ-ի վերջին պահանջների հետ համապատասխանություն ապահովելու համար։  «T-աձև» բառի փոխարինումը: Կայանը միանալու է երկու տարբեր օդային լարման գծերի՝ Կապուտակ և Ակունք, և դրանցից յուրաքանչյուրի հետ միացումը լինելու է «T-աձև», սակայն կայանը ցանցին միանալու է «ներս և դուրս» միացմամբ, քանի որ լինելու է երկու «T-աձև» միացում։ | 2 and/և 4 |

1. **Drafting Note**: Typographical error to be corrected in the final version. The defined term is "Licence". [↑](#footnote-ref-2)
2. Note: To be corrected in final version because the defined term is "Licence". [↑](#footnote-ref-3)